



CHAPITRE 142

LOI CONCERNANT LES VÉHICULES AUTOMOBILES

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des véhicules automobiles*.
S. R. 1925, c. 35, a. 1.

SECTION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Interpré-
tation:

2. Pour l'interprétation de la présente loi, à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

"Véhicule
automo-
bile";

1° Les mots "véhicule automobile" signifient tout véhicule mû par un autre pouvoir que la force musculaire et adapté au transport sur les chemins publics mais non sur des rails; ils comprennent, comme véhicules privés, le véhicule de promenade, le véhicule de ferme, le véhicule de service et le véhicule de commerce, et, comme véhicules publics, l'autobus, le taxi et le véhicule de livraison;

"Véhicule
de pro-
menade";

2° Le "véhicule de promenade" est agencé pour le transport de personnes, au plus sept à la fois, et fait ce transport sans considération pécuniaire, et inclut la motocyclette avec ou sans caisse ad-jointe;

"Véhicule
de
ferme";

3° Le "véhicule de ferme" est agencé pour le transport de personnes et de mar-chandises; il appartient à un cultivateur, ne transporte que les produits de sa ferme et les personnes qui occupent cette ferme, et le poids total de ce véhicule et de sa capacité ne doit pas dépasser cinq tonnes;

"Véhicule
de
service";

4° Le "véhicule de service" est agencé pour approvisionner, réparer ou remor-quer les véhicules automobiles qui acci-

CHAPTER 142

AN ACT RESPECTING MOTOR VEHICLES

1. This act may be cited as the *Motor Vehicles Act*. R. S. 1925, c. 35, s. 1.

Short
title.

DIVISION I

DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

2. For the interpretation of this act, unless the context indicates a different meaning:

Defini-
tions:

1. The words "motor vehicle" mean every vehicle propelled by any power other than muscular force, and which is adapted for transportation on the public highways, but not on rails, and comprise, as private vehicles, the pleasure vehicle, the farm vehicle, the service vehicle and the commercial vehicle, and, as public vehicles, the autobus, the taxi and the delivery car;

2. The "pleasure vehicle" is equipped for the transportation of persons, not more than seven at a time, effects such trans- portation without any pecuniary consid- eration, and includes the motor cycle, with or without a side-car;

3. The "farm vehicle" is equipped for the transportation of persons and mer- chandise, belongs to a farmer, is used exclusively for the transportation of the products of his farm and of the persons who occupy such farm, and the total weight thereof, including its capacity, must not exceed five tons;

4. The "service vehicle" is equipped to carry supplies for, and repair or tow, motor vehicles which, following an acci-

"Pleasure
vehicle";

"Farm
vehicle";

"Service
vehicle";

dentellement ne peuvent fonctionner sur les chemins publics, sans ce secours;

"Véhicule de commerce";

5° Le "véhicule de commerce" est agencé pour le transport de marchandises, et fait ce transport sans considération pécuniaire, et inclut le véhicule agencé pour le transport de personnes et de marchandises, mais qui n'est pas dans les conditions voulues pour être un véhicule de ferme;

"Auto-bus";

6° L'"autobus" est agencé pour le transport de personnes, au moins huit à la fois, et fait ce transport moyennant considération pécuniaire;

"Taxi";

7° Le "taxi" est agencé pour le transport de personnes, au plus sept à la fois, et fait ce transport moyennant considération pécuniaire; il inclut entre autres le taxi-cab, le *jitney*, l'ambulance et le corbillard;

"Véhicule de livraison";

8° Le "véhicule de livraison" est agencé pour le transport de marchandises, et fait ce transport moyennant considération pécuniaire, et inclut le véhicule agencé pour le transport de personnes et de marchandises, mais qui n'est pas dans les conditions voulues pour être un véhicule de ferme;

"Véhicule de commerce", etc;

9° Le "véhicule de commerce" et le "véhicule de livraison" incluent, entre autres, le fourgon, le camion, le tracteur, la remorque et la semi-remorque;

Le fourgon et le camion ont un moteur et un dispositif pour la charge;

Le tracteur a un moteur mais pas de dispositif pour la charge;

La remorque n'a pas de moteur, mais a un dispositif pour la charge, et la supporte indépendamment du tracteur;

La semi-remorque n'a pas de moteur mais a un dispositif pour la charge, et la supporte avec le tracteur;

"Convoi automobile";

10° Le "convoi automobile" signifie et comprend: a) un tracteur traînant plus qu'une remorque ou plus qu'une semi-remorque, ou b) tout autre véhicule automobile traînant une remorque ou une semi-remorque, ou plus qu'une;

Le tracteur avec une seule remorque ou une seule semi-remorque ne forme qu'un véhicule automobile;

La remorque ou la semi-remorque, sans le tracteur, ne constitue pas un véhicule automobile;

dent, cannot be operated upon the public highway without its aid;

5. The "commercial vehicle" is equipped for the transportation of merchandise, effects such transportation without any pecuniary consideration, and includes the vehicle which is equipped for the transportation of persons and merchandise, but which does not come within the conditions required to be considered as a farm vehicle;

"Commercial vehicle";

6. The "autobus" is equipped for the transportation of persons, at least eight at a time, and effects such transportation for a pecuniary consideration;

"Auto-bus";

7. The "taxi" is equipped for the transportation of persons, not more than seven at a time, and effects such transportation for a pecuniary consideration; it includes, amongst others, the taxicab, the jitney, the ambulance and the hearse;

"Taxi";

8. The "delivery car" is equipped for the transportation of merchandise, and effects such transportation for a pecuniary consideration; it includes the vehicle which is equipped for the transportation of persons and merchandise but which does not come within the conditions required to be considered as a farm vehicle;

"Delivery car";

9. The "commercial vehicle" and the "delivery car" include, amongst others, the van, the truck, the tractor, the trailer and the semi-trailer;

"Commercial vehicle", etc.;

The van and the truck have a motor and an apparatus for the load;

The tractor has a motor, but no apparatus for the load;

The trailer has no motor, but an apparatus for the load, which load it carries independently of the tractor;

The semi-trailer has no motor but an apparatus for the load, which load it carries with the help of the tractor;

10. The words "motor train" mean and include: (a) a tractor hauling more than one trailer or more than one semi-trailer, or (b) any other motor vehicle hauling a trailer or a semi-trailer, or more than one;

"Motor train";

The tractor with only one trailer or only one semi-trailer constitutes only one motor vehicle;

The trailer or the semi-trailer, without the tractor, is not a motor vehicle;

- "Chauffeur"; 11° Le mot "chauffeur" signifie une personne qui gagne sa vie à conduire des véhicules automobiles, ou qui, dans l'accomplissement de ses devoirs comme employé, conduit un véhicule automobile appartenant à autrui;
- "Conducteur"; 12° Le mot "conducteur" signifie une personne qui conduit un véhicule automobile autrement qu'en qualité de chauffeur;
- "Commerçant"; 13° Le mot "commerçant" signifie toute personne qui fait le commerce de véhicules automobiles;
- "Garage"; 14° Le mot "garage" signifie l'établissement où les véhicules automobiles sont, moyennant considération, remisés, réparés ou changés ou dans lequel sont faites deux de ces trois opérations ou les trois à la fois. Cependant, l'établissement où on ne répare que la carrosserie, sans la changer, et où les véhicules automobiles ne sont pas remisés en même temps, n'est pas un garage;
- "Capacité"; 15° Le mot "capacité", s'il s'agit de fourgon, de camion, de remorque ou de semi-remorque, signifie le poids de la charge qu'il peut supporter,—s'il s'agit de tracteur, signifie la force de traction telle qu'établie par son fabricant, et chaque cheval-vapeur est l'équivalent de trois cent cinquante livres,—s'il s'agit d'autobus, signifie le nombre de places, généralement vingt pouces en largeur, où les passagers peuvent s'asseoir,—s'il s'agit de garage, signifie le nombre de places où les véhicules automobiles peuvent être remisés;
- "Par tonne par mille"; 16° Au cas d'autobus, les mots "par tonne par mille" signifient la somme totale obtenue: *a*) en ajoutant au poids du véhicule sa capacité calculée à raison de cent cinquante livres par place, celle du chauffeur comprise, *b*) en convertissant ces deux poids en tonne et fractions de tonne, et *c*) en multipliant ces derniers par le nombre de milles parcourus durant une période déterminée.
11. The word "chauffeur" means a person who drives motor vehicles as a means of livelihood, or who, in the fulfilment of his duties as an employee, drives any motor vehicle belonging to another person;
12. The word "operator" means any person who operates a motor vehicle otherwise than as a chauffeur;
13. The word "dealer" means any person who deals in motor vehicles;
14. The word "garage" means the establishment where, for a consideration, motor vehicles are put up, repaired or altered, or where any two or all three of such operations are performed at the same time. However, the establishment where repairs are made to the body of the vehicle only, without any alteration being made therein, and where motor vehicles are not stored at the same time, is not a garage;
15. The word "capacity", in the case of a van, a truck, a trailer or a semi-trailer, means the weight of the load which it can carry,—in the case of a tractor, it means the hauling capacity, as determined by the manufacturer, and each horse-power is the equivalent of three hundred and fifty pounds,—in the case of an autobus, it means the seating capacity, allowing generally a width of twenty inches per seat,—in the case of a garage, it means the number of places where motor vehicles may be stored;
16. In the case of an autobus, the words "per ton per mile" mean the total sum obtained: (*a*) by adding to the weight of the vehicle its capacity calculated at the rate of one hundred and fifty pounds for each place, that of the chauffeur included, (*b*) by converting these two weights into tons and fractions thereof, and (*c*) by multiplying these latter by the number of miles covered during a given period.

Au cas de taxi, ils signifient la même chose que pour l'autobus, avec cette différence que sa capacité est limitée ou fixée à deux places, celle du chauffeur comprise.

In the case of a taxi, they have the same meaning as in the case of the autobus, with this difference, that its capacity is limited to or fixed at two places, including that of the chauffeur.

Au cas de véhicule de livraison, ils signifient aussi la même chose que pour l'autobus, avec cette différence que sa capacité est celle enregistrée;

17° Les mots "plaque factice" signifient une plaque d'enregistrement qui n'a pas été fournie et livrée par le bureau, ou qui n'a pas été fournie et livrée pour l'année courante d'enregistrement, ou qui est mise sur un autre véhicule automobile que celui pour lequel elle a été livrée par le bureau;

18° Les mots "chemin public" signifient la partie de tout pont, chemin, rue, place, carré ou autre terrain destiné à la circulation publique des véhicules;

19° Le mot "personne" inclut société et corporation;

20° Le mot "ministre" signifie le trésorier de la province;

21° Le mot "bureau" signifie le bureau du revenu de la province et comprend le contrôleur du revenu de la province et les officiers du revenu qui ont charge de l'exécution de la présente loi, chacun selon la fonction qui lui est attribuée;

22° Pour les fins d'enregistrement, le mot "livre" s'applique au poids du véhicule avec ses accessoires au complet;

23° Le mot "propriétaire" s'applique à toute personne qui a acquis un véhicule automobile et le possède en vertu d'un titre soit absolu, soit conditionnel qui lui donne le droit d'en devenir le propriétaire ou d'en jouir comme propriétaire, à charge de rendre.

L'expression "transport du droit de propriété" comprend toute aliénation d'un véhicule automobile faite par un de ces titres;

24° Les expressions "service régulier" et "trajet régulier" signifient le transport de voyageurs par un autobus ou par un taxi ou de marchandises par un véhicule de livraison, à jour et heure fixes, d'un point à un autre ou en tournée, mais ne s'appliquent pas au transport par l'hôtelier des voyageurs qui patronisent son hôtel, fait entre cet hôtel et une gare ou un débarcadère, dans la même localité ou dans une localité voisine. S. R. 1925, c. 35, a. 2; 16 Geo. V, c. 19, a. 1; 17 Geo. V, c. 20, a. 1; 20 Geo. V, c. 31, a. 1.

In the case of a delivery car, they also have the same meaning as in the case of the autobus, with this difference, that the capacity is the registered capacity;

17. The words "fictitious marker" mean a registration marker which has not been furnished and delivered by the Bureau, or which has not been furnished and delivered for the current registration year, or which is placed on another vehicle than that for which it has been delivered by the Bureau;

18. The words "public highway" mean any part of a bridge, road, street, place, square or other ground open to public vehicular traffic;

19. The word "person" includes partnership and corporation;

20. The word "Minister" means the Provincial Treasurer;

21. The word "Bureau" means the Revenue Branch of the Province, and comprises the Comptroller of Provincial Revenue and the revenue officers who have charge of the enforcement of this act, each in the capacity in which he is employed;

22. For purposes of registration the word "pound" applies to the weight of the vehicle, with accessories complete;

23. The word "owner" shall apply to any person who has acquired a motor vehicle and possesses it under an absolute title, or a conditional one which gives him the right to become owner thereof or to use same as owner thereof, charged to deliver over.

The expression "transfer of ownership" includes any alienation of a motor vehicle effected by one of such titles;

24. The expressions "regular service" and "regular run" mean the transportation of travellers by an autobus or by a taxi, or of merchandise, by a delivery vehicle, on fixed days and hours, from one point to another or on a round trip, but does not apply to the transportation by a hotelkeeper of travellers patronizing his hotel, between such hotel and a station or landing place, within the same locality or in a neighbouring locality. R. S. 1925, c. 35, s. 2; 16 Geo. V, c. 19, s. 1; 17 Geo. V, c. 20, s. 1; 20 Geo. V, c. 31, s. 1.

SECTION II

DE L'ENREGISTREMENT DES VÉHICULES
AUTOMOBILES§ 1.—*Des formalités*

Demande, etc. **3.** L'enregistrement d'un véhicule automobile est demandé par le propriétaire ou son représentant, en suivant les formalités prescrites par le bureau et en lui payant l'honoraire requis; il est effectué par l'approbation que le bureau donne à cette demande, et est constaté par le certificat qu'il émet.

Mineur. Aucun enregistrement d'un véhicule automobile, acquis et possédé par une personne âgée de moins de vingt et un ans, excepté si cette personne fait commerce, ne peut être demandé ni effectué, à moins que le père ou la mère ou le tuteur de cette personne, suivant le cas, ne consente à cet enregistrement, par un écrit déposé au bureau.

Responsabilité. Ce consentement rend la personne qui le donne conjointement et solidairement responsable du paiement de l'amende imposée au porteur de la licence, pour toute infraction à la présente loi, de même que de toutes pertes et tous dommages subis par une autre personne par suite de l'usage dudit véhicule automobile. S. R. 1925, c. 35, aa. 3-3a; 20 Geo. V, c. 31, a. 2.

§ 2.—*De la base et des taux des honoraires*

Enregistrement obligatoire. **4.** Toute personne qui fait l'acquisition d'un véhicule automobile et le possède dans la province doit l'enregistrer immédiatement et renouveler cet enregistrement chaque année, le 1er mars. S. R. 1925, c. 35, a. 4.

Honoraires. **5. 1.** L'honoraire requis pour chaque enregistrement et renouvellement est basé sur le poids du véhicule automobile et est déterminé par le taux par cent livres ou fraction de cent livres, indiqué respectivement dans les sous-paragraphes suivants:

- a) Le véhicule de promenade et le véhicule de ferme, soixante et dix centins;
- b) Le véhicule de service et le taxi, un dollar;

DIVISION II

REGISTRATION OF MOTOR VEHICLES

§ 1.—*How effected*

3. The registration of a motor vehicle shall be applied for by the owner or his representative, by following the formalities prescribed by the Bureau, and by paying to said Bureau the required amount of fees; it shall be effected by the approval of the application by the Bureau, and be established by the certificates issued by the Bureau.

No registration of a motor vehicle acquired and possessed by a person under twenty-one years of age, unless such person is a trader, shall be applied for and effected unless the written consent of the father, mother or tutor, as the case may be, of such person, to such registration, be filed in the Bureau.

Such consent shall render the person giving the same jointly and severally responsible for the fine imposed upon the licensee for any infraction of this act, as well as for any loss or damage sustained by any one through the use of the said motor vehicle. R. S. 1925, c. 35, ss. 3-3a; 20 Geo. V, c. 31, s. 2.

§ 2.—*Basis and Tariff of Fees*

4. Every person who acquires a motor vehicle and possesses it in the Province, must register it immediately, and renew such registration every year on the 1st of March. R. S. 1925, c. 35, s. 4.

5. 1. The fee required for each registration and renewal is based on the weight of the motor vehicle, and is determined by the rate per hundred pounds or fraction thereof, indicated respectively in the following sub-paragraphs, to wit:

- a. The pleasure vehicle and the farm vehicle, seventy cents;
- b. The service vehicle and the taxi, one dollar;

c) Le véhicule de promenade possédé en vue de le louer, avec ou sans chauffeur, un dollar; ces véhicules ne doivent pas avoir l'apparence extérieure d'un taxi, ni être tenus à un poste d'attente ou autre station de louage à l'extérieur;

d) L'autobus, un dollar et cinquante centins;

e) L'autobus qu'une compagnie de tramway possède et met en opération au lieu d'un tram, pour se conformer à l'ordonnance du corps public sous l'autorité duquel telle compagnie existe, quinze centins;

f) Le véhicule de commerce et le véhicule de livraison, dont les bandages sont tous pneumatiques, un dollar et vingt-cinq cents jusqu'à pesanteur de cinq mille livres, et deux dollars et cinquante cents sur tout excédent;

g) Le véhicule de commerce et le véhicule de livraison dont les bandages sont pleins en tout ou en partie, un dollar et cinquante centins si son poids est moindre que cinq mille livres, ou trois dollars si son poids est de cinq mille livres, ou plus.

c. The pleasure vehicle possessed for hire, with or without a chauffeur, one dollar;—these vehicles shall not have the exterior appearance of a taxi, nor shall they be kept on a stand, nor at any other public place for hiring purposes;

d. The autobus, one dollar and fifty cents;

e. The autobus which a Tramway Company possesses and operates in the place of a tram, in compliance with an order from the Public Corporation under whose authority such company exists, fifteen cents;

f. The commercial vehicle and the delivery car, fitted entirely with pneumatic tires, one dollar and twenty-five cents up to a weight of five thousand pounds and two dollars and fifty cents on all excess;

g. The commercial vehicle and the delivery car, fitted entirely or in part with non-pneumatic tires, one dollar and fifty cents if the weight thereof is less than five thousand pounds, or three dollars if the weight thereof is five thousand pounds or more.

2. Notwithstanding the provisions of subsection 10 of section 2, when a commercial vehicle or a delivery car is composed of two units, to wit: of a tractor and of a trailer or a semi-trailer, the registration fee shall be based on the weight of each unit separately. If the same owner possesses a larger number of towed vehicles equipped for the transportation of property than of towing vehicles also equipped for the transportation of property, the following rules shall apply:

a. Each towed vehicle shall be registered with a towing vehicle, up to the total number of towing vehicles, and the heaviest one amongst the towed vehicles shall be chosen for that purpose.

b. As to the excess of towed vehicles over towing vehicles, the basis of registration of each additional towed vehicle shall be its weight, provided that, in such case, the amount of the fee shall be reduced by 50%, but shall not be less than five dollars.

3. a. For the purpose of this subsection, Motor and notwithstanding the provisions of train.

Remor-
que.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10° de l'article 2, quand un véhicule de commerce ou un véhicule de livraison est composé de deux unités, à savoir: d'un tracteur et d'une remorque ou d'une semi-remorque, l'honoraire d'enregistrement sera basé sur le poids de chaque unité séparément. Si le même propriétaire possède un plus grand nombre de véhicules remorqués, agencés pour le transport de marchandises, qu'il n'a de véhicules remorquants, aussi agencés pour le transport de marchandises, les règles suivantes s'appliqueront:

a) Chaque véhicule remorqué sera enregistré avec un véhicule remorquant, jusqu'à concurrence du total de véhicules remorquants, et l'on choisira à cette fin le véhicule remorqué le plus lourd.

b) Quant à l'excédent de véhicules remorqués sur les véhicules remorquants, la base de l'enregistrement pour chaque véhicule remorqué additionnel sera son poids, mais, dans ce cas, le montant de l'honoraire sera réduit de 50% mais ne devra pas être moindre que cinq dollars.

3. a) Pour les fins du présent paragraphe, et nonobstant les dispositions du

Convoi
auto-
mobile.

paragraphe 10° de l'article 2, les mots "convoi automobile" signifient un assemblage de deux unités seulement et pas plus, l'une remorquant l'autre, mais chacune ayant un dispositif pour la charge. Par conséquent, un tracteur n'ayant pas de dispositif pour la charge ne peut entrer dans la composition d'un convoi automobile.

b) L'honoraire exigible pour l'enregistrement de chaque remorque ou semi-remorque possédée dans la province, et faisant partie d'un convoi automobile, sera basé sur le poids de telle remorque ou semi-remorque, et sera au même taux par 100 livres que celui établi pour les véhicules automobiles agencés pour le même genre de transport.

c) Si le même propriétaire possède, comme partie d'un convoi automobile, un plus grand nombre de véhicules remorqués, agencés pour le transport de marchandises, qu'il n'a de véhicules remorquants, aussi agencés pour le transport de marchandises, les règles suivantes s'appliqueront:

i. Chaque véhicule remorqué sera enregistré avec un véhicule remorquant, jusqu'à concurrence du total de véhicules remorquants, et l'on choisira à cette fin le véhicule remorqué le plus lourd.

ii. Quant à l'excédent de véhicules remorqués sur les véhicules remorquants, la base de l'enregistrement pour chaque véhicule remorqué additionnel sera son poids, mais, dans ce cas, le montant de l'honoraire sera réduit de 50% mais ne devra pas être moindre que cinq dollars.

d) Lorsqu'un convoi automobile est composé d'un véhicule automobile remorquant, agencé pour le transport de passagers et enregistré comme tel, et d'un véhicule remorqué agencé pour le transport de marchandises, tel qu'une remorque ou une semi-remorque, l'honoraire d'enregistrement du véhicule remorqué sera le même que celui établi pour l'enregistrement de véhicules de commerce et de véhicules de livraison, sauf et excepté que si tel véhicule remorqué est employé exclusivement pour le transport du bagage personnel et des effets de voyage des passagers qui occupent le véhicule remorquant, l'honoraire sera alors le même que celui exigible pour le véhicule remorquant.

subsection 10 of section 2, the words "motor train" shall mean a combination of two units only and no more, one hauling the other, but each one having an apparatus for the load. Consequently, a tractor not having an apparatus for the load cannot enter into the composition of a motor train.

b. The fee payable for the registration of each trailer or semi-trailer possessed in the Province, and forming part of a motor train, shall be based on the weight of such trailer or semi-trailer, and shall be at the same rate per hundred pounds as that established for motor vehicles equipped for the same kind of transportation.

c. If the same owner possesses as part of a motor train a larger number of towed vehicles equipped for the transportation of property than of towing vehicles also equipped for the transportation of property, the following rules shall apply:

i. Each towed vehicle shall be registered with a towing vehicle, up to the total number of towing vehicles, and the heaviest one amongst the towed vehicles shall be chosen for that purpose.

ii. As to the excess of towed vehicles over towing vehicles, the basis of registration of each additional towed vehicle shall be its weight, provided that, in such case, the amount of the fee shall be reduced by 50%, but shall not be less than five dollars.

d. Whenever a motor train is composed of a towing motor vehicle equipped for the transportation of passengers and registered as such, and of a towed vehicle equipped for the transportation of property, such as a trailer or a semi-trailer, the registration fee of the towed vehicle shall be that established for the registration of commercial vehicles and delivery cars, save and except that if such towed vehicle is used exclusively for the transportation of the personal baggage and travelling effects of the passengers in the towing vehicle, in which case the fee shall be the same as that exigible for the towing vehicle.

e) Quand un convoi automobile est composé d'un véhicule automobile remorquant, agencé pour le transport de passagers et enregistré comme tel, et d'un véhicule remorqué, aussi agencé pour le transport de passagers, l'honoraire pour l'enregistrement du véhicule remorqué sera le même que celui établi pour un véhicule remorquant ayant le même nombre de places.

f) Quand un convoi automobile est composé d'un véhicule automobile remorquant, agencé pour le transport de marchandises et enregistré comme tel, et d'un véhicule remorqué agencé pour le transport de passagers, telle qu'une remorque ou une semi-remorque, l'honoraire d'enregistrement pour le véhicule remorqué sera le même que celui établi pour les véhicules agencés pour le transport de passagers, ayant le même nombre de places.

Tracteurs. 4. Les honoraires payables annuellement par une personne possédant ou détenant dans la province un tracteur dont l'usage est prohibé sur les chemins publics, seront comme suit:

a) Si la force de traction équivaut à quinze chevaux vapeur sur la barre de traction (drawbar) ou moins, soixante quinze dollars;

b) Si la force de traction est supérieure à quinze chevaux-vapeur sur la barre de traction (drawbar), cent dollars.

"Autos-neiges". 5. Les honoraires payables annuellement pour l'enregistrement de véhicules automobiles spécialement agencés pour marcher sur la neige et utilisés pendant les mois d'hiver seulement (communément appelés "autos-neiges") sont fixés à la somme d'un dollar.

Institutions charitables. 6. Les institutions exclusivement charitables qui reçoivent, soignent et entretiennent les pauvres gratuitement et sont reconnues telles par le lieutenant-gouverneur en conseil pourront enregistrer chacun de leurs véhicules automobiles sur paiement d'un honoraire nominal d'un dollar.

Transport des enfants à l'école. 7. a) Les véhicules automobiles possédés par des commissions scolaires et servant exclusivement au transport d'enfants à l'école qu'ils fréquentent, sont enregistrés sur paiement d'un honoraire d'un dollar.

e. Whenever a motor train is composed of a towing motor vehicle equipped for the transportation of passengers and registered as such, and of a towed vehicle also equipped for the transportation of passengers, the fee for the registration of the towed vehicle shall be that established for a towing vehicle of the same seating capacity.

f. Whenever a motor train is composed of a towing motor vehicle equipped for the transportation of property and registered as such, and of a towed vehicle equipped for the transportation of passengers, such as a trailer or a semi-trailer, the registration fee for the towed vehicle shall be that established for vehicles equipped for the transportation of passengers having the same seating capacity.

4. The fees payable annually by a person possessing or owning in the Province a tractor, the use whereof is prohibited on public highways, shall be as follows:

a. If the hauling capacity is fifteen rated drawbar horse-power or less, seventy-five dollars;

b. If the hauling capacity is over fifteen rated drawbar horse-power one hundred dollars.

5. The fees payable annually for the registration of motor vehicles specially equipped to travel on snow and operated during the winter months only and commonly known as "snowmobiles" are fixed at the sum of one dollar.

6. The institutions which gratuitously admit, keep, care for and provide medical treatment for the poor and which are recognized as such by the Lieutenant-Governor in Council, and are purely charitable are permitted to register each of their motor vehicles at a provincial registration fee of one dollar.

7. a. Motor vehicles owned by School Boards and used exclusively for the transportation of children to and from the schools they attend are registered upon payment of a registration fee of one dollar;

Transportation of school-children.

b) Les véhicules automobiles appartenant à des personnes qui ont un contrat écrit avec des commissions scolaires et servant exclusivement au transport d'enfants à l'école qu'ils fréquentent sont également enregistrés sur paiement d'un honoraire d'un dollar.

c) L'enregistrement obtenu en vertu du présent paragraphe n'autorise que le transport d'enfants à l'école aux conditions ci-dessus et ne permet aucun autre genre de transport.

Auto mû
par la va-
peur, etc.

8. Si le véhicule automobile est mû par la vapeur, ou par l'électricité ou par un autre moyen que la gazoline, l'honoraire requis pour chaque enregistrement et renouvellement est basé sur le poids du véhicule automobile et est déterminé:

a) Par le taux indiqué respectivement au paragraphe 1 ci-dessus, pour chaque cent livres ou fraction de cent livres, et,

b) Par l'addition à ce taux, d'une somme de trente centins pour chaque cent livres ou fraction de cent livres.

Plaques.

9. Le prix des plaques est payable en sus des honoraires ci-dessus.

Poids
excessif.

10. Cependant, lorsque le poids du véhicule automobile, ajouté à celui indiqué par sa capacité, forme un poids total qui excède les limites établies par la présente loi et les règlements passés sous icelle, pour circuler dans un chemin public en dehors des cités et villes; l'honoraire requis pour l'enregistrement ou le renouvellement de l'enregistrement de ce véhicule automobile est de dix dollars, au lieu d'être au taux indiqué aux paragraphes 1 et 2 du présent article. S. R. 1925, c. 35, a. 5; 17 Geo. V, c. 20, a. 2; O.C. No 502, du 24 mars 1928, 18 Geo. V, p. VIII; O.C. No 799 du 4 mai 1928, 18 Geo. V, p. X; O.C. No 569, du 28 mars 1930, 20 Geo. V, p. V; O.C. No 921, du 25 avril 1934, 24 Geo. V, p. XVII; O.C. No 922, du 25 avril 1934, 24 Geo. V, p. XVIII; O.C. No 523, du 29 avril 1938, *Gazette officielle* (1941) p. 2982; O.C. No 211, du 5 février 1941, *Gazette officielle* p. 577; O.C. Nos 818, 819 et 820, du 5 avril 1941, *Gazette officielle* pp. 2982 et 2981.

Moitié
d'hono-
raire.

6. La personne qui fait l'acquisition d'un véhicule automobile après le 1er de septembre d'une année d'enregistrement,

b. Motor vehicles owned by third parties under contract in writing with School Boards and used exclusively for the transportation of children to and from the schools they attend are also registered upon payment of a fee of one dollar;

c. The registration obtained in virtue of this subsection is valid only for the transportation of children as aforesaid and for no other conveyance.

8. If the motor vehicle is propelled by steam, or by electricity, or by any power other than gasoline, the fee required for each registration on and renewal shall be based on the weight of the motor vehicle, and shall be determined:

Steam
power,
etc.

a. By the rate indicated respectively in the preceding subsection 1, for every hundred pounds or fraction thereof, and,

b. By adding to this rate a sum of thirty cents for every hundred pounds or fraction thereof.

9. The price of markers is payable in addition to the above fees.

Markers.

10. However, whenever the weight of a motor vehicle, added to that indicated by its capacity, forms a total weight which exceeds the limits established by this act or by the regulations made thereunder, for use on a public highway outside of cities and towns, the fee for registration of such motor vehicle or for the renewal of the same shall be ten dollars, instead of being at the rate indicated in subsections 1 and 2 of this section. R. S. 1925, c. 35, s. 5; 17 Geo. V, c. 20, s. 2; O.C. No. 502, of March 24th, 1928, 18 Geo. V, p. VIII; O. C. No. 799, of May 4th, 1928, 18 Geo. V, p. X; O. C. No. 569, of March 28th, 1930, 20 Geo. V, p. V; O.C. No. 921, of April 25th, 1934, 24 Geo. V, p. XVII; O.C. No. 922, of April 25th, 1934, 24 Geo. V, p. XVIII; O.C. No. 523, of April 29th, 1938, *Official Gazette* (1941) p. 2982; O.C. No. 211 of February 5th, 1941, *Official Gazette* p. 577; O.C. Nos. 818, 819 and 820, of April 5th, 1941, *Official Gazette* pp. 2982 and 2981.

Excessive
weight.

6. Every person acquiring a motor vehicle after the 1st of September of the registration year shall pay only one half

Half fees.

ne paie qu'une moitié de l'honoraire pour of the registration fees for that year.
cette année d'enregistrement. S. R. 1925, R. S. 1925, c. 35, s. 6.
c. 35, a. 6.

§ 3.—*Dispositions spéciales pour l'enregistrement des véhicules publics*

§ 3.—*Special provisions respecting the Registration of Public Vehicles*

Véhicule
d'une
com-
pagnie,
etc.

7. Si le propriétaire du véhicule public est une compagnie, la demande d'enregistrement doit être accompagnée d'une déclaration attestée sous serment donnant, au sujet de ses directeurs, de ses officiers et de son capital, les renseignements qui peuvent être exigés par le bureau. S'il est une société, cette déclaration doit donner les noms et adresses de chaque associé. S'il est une personne faisant affaires sous un nom enregistré, la déclaration doit donner le nom et l'adresse de cette personne. S. R. 1925, c. 35, a. 7.

7. If the public vehicle be owned by a company, the application for registration must be accompanied by a sworn declaration, giving, as to its directors, its officers and its capital, all information which may be required by the Bureau. If the vehicle be owned by a partnership, such declaration must state the name and address of each partner. If the owner be a person doing business under a registered name, the declaration must give the name and address of such person. R. S. 1925, c. 35, s. 7.

Vehicle
owned
by com-
pany, etc.

§ 4.—*De l'enregistrement par un commerçant*

§ 4.—*Registration by a Dealer*

Privilèges
du com-
merçant.

8. 1. Le bureau peut permettre à un commerçant de véhicules automobiles:

8. 1. The Bureau may allow a motor vehicle dealer: Privilege of dealer.

a) De posséder dans cette province, sans enregistrement, les véhicules automobiles qu'il a à vendre ou à livrer;

a. To possess in the Province, without registration, the motor vehicles which he has for sale or which are awaiting delivery;

b) De circuler dans les chemins publics avec ces véhicules automobiles, s'ils sont munis de plaques fournies par le bureau et portant une indication spéciale.

b. To operate such motor vehicles upon the public highways, if they are provided with markers furnished by the Bureau, and bearing a special mark.

Condi-
tions, etc.

2. Ces privilèges sont accordés sujets aux conditions et au paiement d'honoraires établis par le ministre, et, à défaut par le commerçant de se conformer à une de ces conditions, les privilèges qui lui ont été accordés sont éteints pour le reste de l'année d'enregistrement, et le commerçant ne peut réclamer le remboursement des honoraires payés. S. R. 1925, c. 35, a. 8.

2. Such privileges shall be granted subject to the conditions and to payment of the fees established by the Minister, and failure on the part of such dealer to conform to any one of such conditions shall annul the privileges granted to him for the remainder of the registration year, and he may not claim the refund of the fees paid. R. S. 1925, c. 35, s. 8. Conditions, etc.

§ 5.—*De l'enregistrement gratuit*

§ 5.—*Gratis Registration*

Enregis-
trement
gratuit.

9. Les véhicules automobiles suivants sont enregistrés gratuitement, savoir:

9. The following motor vehicles shall be registered gratuitously, to wit: Gra-
tuitous
registra-
tion.

1° Le véhicule automobile appartenant à un gouvernement;

1. Any motor vehicle owned by a government;

2° Le véhicule de promenade possédé dans la province par une personne qui n'est pas sujet britannique, n'a dans la province aucune occupation et n'y remplit aucune autre charge que celle de consul ou de vice-consul de carrière d'un gouvernement étranger;

2. Any pleasure vehicle owned in the Province by a person who is not a British subject, has no occupation in the Province and occupies no office therein other than that of consul or vice-consul by career of a foreign government;

3° Le tracteur possédé par un cultivateur et employé exclusivement sur une ferme;

4° L'ambulance appartenant à un hôpital subventionné par la province;

5° Le véhicule automobile appartenant à une corporation municipale, agencé pour et servant seulement au transport de prisonniers, de malades ou de morts, ou au transport d'appareils requis pour ses services municipaux, mais ne pouvant servir autrement au transport de personnes. S. R. 1925, c. 35, a. 9; O.C. No 427, du 17 mars 1927, 17 Geo. V, p. VIII.

3. Any tractor possessed by a farmer and employed exclusively on a farm;

4. Any ambulance owned by a hospital subsidized by the Province;

5. Any motor vehicle owned by a municipal corporation, equipped and used only for the transportation of prisoners, sick persons or dead bodies, or for the transportation of apparatus required in connection with any of its municipal services, but which motor vehicle cannot be used otherwise for the transportation of persons. R. S. 1925, c. 35, s. 9; O.C. No. 427, of March 17th, 1927, 17 Geo. V, p. IX.

§ 6.—Des exemptions d'enregistrement

§ 6.—Exemptions from Registration

Exemption de l'enregistrement.

10. 1. Les véhicules automobiles suivants sont exempts de l'enregistrement, sous les restrictions suivantes, savoir:

a) Le véhicule de promenade possédé dans cette province par une personne qui n'y réside pas. Cette exemption est valide durant trois mois, si sa résidence est à plus de dix milles de cette province, et durant l'année, si elle est à dix milles, ou moins, de cette province;

b) Le véhicule de commerce possédé dans cette province par une personne qui n'y a pas de place d'affaires, mais qui en a une permanemment dans une province ou un état limitrophe, pourvu que, si cette place d'affaires permanente est à une distance moindre que cinq milles de la province de Québec, ce véhicule de commerce ne circule pas dans cette dernière au delà d'un rayon de dix milles de cette place d'affaires permanente, ou, pourvu que si cette place d'affaires permanente est à une distance dépassant cinq milles de la province de Québec, ce véhicule de commerce ne puisse circuler dans celle-ci, sauf pour des occasions permises par le bureau et pour des périodes de temps limitées par ce dernier;

c) Au cas où la loi du lieu de cette résidence ou place d'affaires ne confère pas le même privilège à cette province, ou en accorde moins, le privilège accordé par le présent paragraphe 1 est éteint ou diminué d'autant.

2. L'exemption mentionnée au paragraphe 1 du présent article n'existe:

10. 1. The following motor vehicles shall be exempt from registration, under the following restrictions, to wit:

Exemptions from registration.

a. Any pleasure vehicle possessed in this Province by a person who does not reside therein. The exemption shall be valid during a period of three months, if his residence is more than ten miles distant from this Province, and during the year, if it is situated at a distance of ten miles, or less, from this Province;

b. Any commercial vehicle possessed in this Province by a person having no place of business in the Province, but who has a permanent place of business in a province or in a neighbouring state, provided that, if such permanent place of business is less than five miles distant from this Province, such commercial vehicle be not operated in this Province beyond a radius of ten miles of such permanent place of business, or, provided that, if such permanent place of business is more than five miles distant from this Province, such commercial vehicle be not operated in this Province except on the occasions permitted by the Bureau and for periods of time limited by the latter;

c. In the case where the law of the place of such residence or place of business does not grant the same privilege to this Province or grants less, the privilege granted by this subsection 1 shall be null or be diminished to the same extent.

2. The exemption mentioned in subsection 1 of this section shall exist only:

Conditions.

Conditions.

a) Que si ce véhicule automobile est enregistré conformément à la loi du lieu de cette résidence ou de cette place d'affaires, et que la personne qui le conduit est autorisée à cette fin par la même loi;

b) Que si le véhicule automobile porte les plaques d'enregistrement de ce lieu, pour l'année courante et les autres accessoires requis par les lois de cette province;

c) Que si cette personne fournit à demande aux officiers de cette province la preuve de cet enregistrement et de cette autorisation, et se conforme en tous points aux lois de cette province concernant la circulation, ainsi qu'aux règlements faits sous l'autorité de ces lois, durant son séjour dans cette province. S. R. 1925, c. 35, a. 10; 16 Geo. V, c. 19, a. 2.

a. If the motor vehicle is registered as required by the law of the place of such residence or of such place of business, and if the person operating it is authorized so to do by the same law;

b. If the motor vehicle carries the registration markers of such place for the current year, and the other accessories required by the laws of this Province;

c. If such person furnishes, at the request of the officers of this Province, evidence of such registration and of such authorization, and conforms in every way to the laws of this Province respecting traffic, and to the regulations made thereunder, during his stay in this Province. R. S. 1925, c. 35, s. 10; 16 Geo. V, c. 19, s. 2.

§ 7.—*De l'expiration avant terme et de la continuation au cas de vente*

§ 7.—*Expiry before the End of the Term, and Continuation in case of Sale*

Trans-
port de
pro-
priétés.

11. 1. Au cas de transport du droit de propriété d'un véhicule automobile enregistré, les deux parties à ce transport doivent en donner immédiatement un avis au bureau, signer cet avis devant l'officier du revenu compétent et le déposer chez ce dernier. L'officier doit indiquer sur cet avis la date et l'heure de son dépôt et endosser sur le certificat d'enregistrement de ce véhicule automobile la date de ce dépôt et les nom et adresse de la personne en faveur de laquelle ce transport est fait; il doit, ensuite, remettre ce certificat à cette dernière sur paiement par elle de l'honoraire établi par le ministre et transmettre l'avis et l'honoraire au bureau.

Respon-
sabilité.

2. Jusqu'à ce que l'avis de ce transport soit donné, signé et déposé en la manière indiquée au paragraphe 1 du présent article, la personne qui a fait le transport est tenue conjointement et solidairement responsable avec la personne en faveur de qui le transport a été fait de toute perte ou de tout dommage causés par cette dernière avec ce véhicule automobile, dans les limites indiquées à l'article 53 de la présente loi.

Trans-
port par
décès.

3. Au cas de transport par décès, l'avis est donné, signé et déposé par la personne qui représente la succession et par le bénéficiaire. Si ce représentant et ce bénéficiaire sont la même personne, elle agit

11. 1. In the event of the transfer of ownership of a registered motor vehicle, both parties to the transfer must give immediate notice to the Bureau, and sign the said notice before the competent revenue officer and deposit it with him. The officer shall mark on such notice the date and hour of its deposit and endorse on the certificate of registration of such motor vehicle the date of such deposit and the name and address of the person in whose favour such transfer is made; he shall then deliver the certificate to the latter upon payment by him of the fee fixed by the Minister, and send the notice with the fee to the Bureau.

Transfer
of owner-
ship.

2. Until the notice of such transfer has been given, signed and deposited in the manner indicated in subsection 1 of this section, the person who made the transfer shall be jointly and severally liable with the person in whose favour the transfer is made for any loss or damage occasioned by the latter with such motor vehicle within the limits indicated in section 53 of this act.

Liability.

3. When the transfer occurs through death, the notice shall be given, signed and deposited by the person who represents the estate and by the beneficiary. If such representative and such benefi-

Transfer
by death.

seule. Les autres dispositions du présent article s'appliquent.

Annula-
tion de
vente
condi-
tionnelle.

4. Lorsque le transport a lieu par suite de l'annulation d'une vente conditionnelle, si l'acheteur refuse ou néglige de signer l'avis ou de délivrer à ceux qui y ont droit le certificat d'enregistrement ou les plaques d'enregistrement, fournies à cette fin pour l'année alors courante d'enregistrement, le bureau,—sur preuve satisfaisante de ce refus ou de cette négligence et dès qu'il est prouvé que le vendeur a repris possession du véhicule automobile,—peut annuler l'enregistrement du véhicule automobile, sans remboursement, et l'enregistrer au nom de ce vendeur pour le reste de l'année d'enregistrement, sur paiement d'un honoraire de deux dollars. S. R. 1925, c. 35, a. 11; 16 Geo. V, c. 19, a. 3; 20 Geo. V, c. 31, a. 3.

§ 8.—*De l'expiration à terme*

Date d'ex-
piration.

12. L'enregistrement d'un véhicule automobile effectué entre le 1er mars et le dernier jour de février suivant, expire chaque année à cette dernière date, à moins que l'enregistrement ne soit expiré avant terme. S. R. 1925, c. 35, a. 12.

§ 9.—*Du refus, de la suspension et de l'annulation des enregistrements*

Pouvoirs
du mi-
nistre.

13. Le ministre peut refuser un enregistrement ou en restreindre les effets. Il peut annuler un enregistrement ou en suspendre les effets, et exiger la remise du certificat et des plaques. S. R. 1925, c. 35, a. 13.

SECTION III

DES LICENCES ET PERMIS

§ 1.—*De l'émission des permis*

Demande,
etc.

14. La licence ou le permis est demandé avec les formalités prescrites par le bureau et en lui payant l'honoraire requis; il est octroyé par l'approbation que le bureau donne à cette demande et est constaté par le certificat qu'il émet. S. R. 1925, c. 35, a. 14.

ciary be the same person, he shall act alone. The other provisions of this section shall apply.

4. When the transfer occurs through the cancellation of a conditional sale, and the purchaser thereunder refuses or neglects to sign the notice or to deliver to those having a right thereto the certificate of registration or the registration markers issued therefor for the then current registration year, the Bureau, upon satisfactory proof of such refusal or neglect and that the vendor thereunder has repossessed the motor vehicle, may cancel the registration of the motor vehicle without reimbursement, and register the same in the name of the said vendor for the balance of the registration year, upon payment of a fee of two dollars. R. S. 1925, c. 35, s. 11; 16 Geo. V, c. 19, s. 3; 20 Geo. V, c. 31, s. 3.

Cancell-
ation of
condi-
tional
sale.

§ 8.—*Expiry at the End of the Term*

12. The registration of a motor vehicle effected between the 1st of March and the last day of February following, shall expire every year at the latter date, unless such registration has expired before the end of the term. R. S. 1925, c. 35, s. 12.

Date of
expiry.

§ 9.—*Refusal, Suspension, and Annulment of Registration*

13. The Minister may refuse a registration or limit its effects. He may annul a registration or suspend its effects and require that the registration certificate and the registration markers be returned. R. S. 1925, c. 35, s. 13.

Powers of
Minister.

DIVISION III

LICENSES AND PERMITS

§ 1.—*How issued*

14. The license or the permit shall be applied for by following the formalities prescribed by the Bureau, and by paying to said Bureau the required amount of fees; it shall be granted by the approval given by the Bureau to the application, and be established by the certificate issued by the Bureau. R. S. 1925, c. 35, s. 14.

Applica-
tion, etc.

§ 2.—*Des licences de conducteurs, chauffeurs et mécaniciens en véhicules automobiles*

§ 2.—*Licenses to Operators, Chauffeurs and Machinists in Motor Vehicles*

- Licence pour conduire.** **15. 1.** Il est défendu à toute personne de conduire un véhicule automobile sur un chemin public à moins d'être âgée d'au moins dix-huit ans, et, au cas d'autobus, d'être âgée d'au moins vingt et un ans, et d'avoir obtenu du bureau une licence de conducteur ou de chauffeur sur paiement d'un honoraire de deux dollars et cinquante cents par année de licence, et à moins que cette licence ne soit en vigueur.
- Permis temporaire.** **2.** Une personne, ayant atteint l'âge de dix-huit ans, peut cependant conduire sans licence un autre véhicule automobile qu'un autobus, durant une période de temps n'excédant pas deux mois, pourvu qu'un permis à cet effet lui soit octroyé par le bureau, sur paiement d'un honoraire établi par le ministre, et qu'en conduisant, elle soit accompagnée d'une personne licenciée pour conduire.
- Employé du propriétaire.** **3.** La personne qui conduit, pendant qu'elle est au service du propriétaire du véhicule automobile, doit avoir une licence de chauffeur, à moins qu'elle ne soit le propriétaire ou le gérant d'un établissement situé dans une cité, et dans lequel des véhicules automobiles sont vendus.
- Mineurs.** **4.** Aucune licence ne peut être émise sous le paragraphe 1, ni aucun permis ne peut être émis sous le paragraphe 2 du présent article, à une personne âgée de dix-huit ans mais n'ayant pas atteint l'âge de vingt et un ans, à moins que le consentement par écrit du père ou de la mère ou du tuteur de cette personne, selon le cas, à l'émission de cette licence ou permis, ne soit déposé au bureau. S. R. 1925, c. 35, a. 15; 17 Geo. V, c. 20, a. 3; O.C. No 306, du 25 février 1939, *Gazette officielle* (1941) p. 2983.
- Mécanicien en véhicules automobiles.** **16. 1.** La licence de "mécanicien en véhicules automobiles" confère au détenteur, outre le droit de conduire les véhicules automobiles dans les chemins publics s'il a payé un honoraire de cinq dollars comme chauffeur, l'avantage d'être annoncé comme tel par le bureau du revenu auprès des clubs d'automobiles et des propriétaires de véhicules automobiles. Elle confère aussi au porteur d'une licence
- Licence to drive.** **15. 1.** No person shall drive a motor vehicle upon a public highway, unless he be at least eighteen years of age, and, in the case of an autobus, unless he be twenty-one years of age, and unless he has obtained from the Bureau an operator's or a chauffeur's license, upon payment of a fee of two dollars and fifty cents for each license year, and unless such license be in force.
- Temporary permit.** **2.** Any person who has reached the age of eighteen years may however drive without a license any motor vehicle other than an autobus, during a period of not more than two months, provided a permit to that effect has been granted to him by the Bureau, upon payment of a fee established by the Minister, and provided that while driving he be accompanied by a person licensed to drive.
- Owner's employee.** **3.** The person who drives, while in the employ of the owner of the motor vehicle, must be the bearer of a chauffeur's license, unless such person be the owner or the manager of an establishment in which motor vehicles are sold, situated in a city.
- Minor.** **4.** No license may be issued under subsection 1, nor shall any permit be issued under subsection 2 of this section, to any person of eighteen years of age and under twenty-one years, unless the written consent of the father, mother or tutor, as the case may be, of such person, to the issuing of such license or permit, be filed in the Bureau. R. S. 1925, c. 35, s. 15; 17 Geo. V, c. 20, s. 3; O.C. No. 306 of February 25th, 1939, *Official Gazette* (1941) p. 2983.
- "Machinist in Motor Vehicles".** **16. 1.** The license of "Machinist in Motor Vehicles" confers upon the holder thereof, apart from the right to drive motor vehicles on the public highways, if he had paid a fee of five dollars as a chauffeur, the privilege of being advertised as such by the Revenue Branch to the automobile clubs, and to the owners of motor vehicles. It also confers upon the holder of a garage license, who employs such

de garage, chez qui ce licencié travaille, le droit d'annoncer qu'il est à son emploi.

2. Il est défendu à toute personne de prendre le titre de "mécanicien en véhicules automobiles" et de jouir des avantages conférés à ces titulaires, à moins d'être âgée d'au moins dix-huit ans et d'avoir obtenu du bureau une licence comme tel et à moins que cette licence ne soit en vigueur. S. R. 1925, c. 35, a. 16.

§ 3.—De la compétence

Compé-
tence.

17. 1. Le conducteur doit connaître les lois concernant la circulation, la manière de conduire un véhicule automobile et les mécanismes de transmission et de contrôle. Le chauffeur doit, en outre, savoir remettre en état de fonctionnement un véhicule automobile qui a cessé de fonctionner. Le mécanicien en véhicules automobiles doit, de plus, être capable de construire un engin et les mécanismes ci-dessus, et être capable de refaire toute pièce ou partie de l'engin ou des mécanismes, susceptibles de s'user, se détendre ou se briser.

Chauf-
feur.

2. Au cas de chauffeur, la compétence est établie par un examen passé devant un professeur d'une école technique sous le contrôle de la province, ou devant un autre examinateur nommé à cette fin par le ministre, et lui-même pourvu d'un certificat de compétence d'une telle école technique. Si l'examen est passé avec succès, un certificat de compétence est émis par l'examineur, sur paiement de trois dollars par le candidat.

Méca-
nicien.

3. Au cas du mécanicien en véhicules automobiles, la compétence est établie en suivant un cours d'automobilisme dans une école technique sous le contrôle de la province et en passant un examen devant un professeur de cette école. Si l'examen est passé avec succès, un certificat de compétence est émis par le principal.

Examens.

4. L'examen comprend trois parties: un examen oral, un examen écrit et une démonstration. Le candidat fournit le véhicule automobile nécessaire pour ces examens et démonstration. S. R. 1925, c. 35, a. 17.

licensee, the right to advertise that such licensee is in his employ.

2. No person shall take the title of "Machinist in Motor Vehicles", nor enjoy the advantages accruing from such title, unless he be at least eighteen years of age, and have obtained a license as such from the Bureau, and unless such license be in force. R. S. 1925, c. 35, s. 16.

§ 3.—Competency

17. 1. An operator must be acquainted with the traffic laws, must be able to drive a motor vehicle and be familiar with the transmission and control systems thereof. A chauffeur must, in addition, be able to put in running order a motor vehicle which is out of order. A machinist in motor vehicles must, in addition, be able to build an engine and the mechanism above mentioned, and to properly remake any part or piece of the engine or of its mechanism which is liable to break, to wear out, or to loosen.

Com-
petency.

2. In the case of a chauffeur, the competency shall be established by an examination passed before a professor of a technical school, under the control of the Province, or before another examiner appointed for that purpose by the Minister and being himself the holder of a certificate of competency from such a technical school. If the examination has been successfully passed, a certificate of competency is issued by the examiner upon the payment of three dollars by the candidate.

Chauf-
feur.

3. In the case of a machinist in motor vehicles, the competency shall be established by following a course in automobile mechanism in a technical school under the control of the Province, and by passing an examination before one of the professors of such a school. If the examination has been successfully passed, a certificate of competency shall be issued by the principal.

Ma-
chinist.

4. The examination shall consist of three parts: an oral examination, a written examination, and a demonstration. The candidate shall furnish the motor vehicle necessary for such examinations and demonstration. R. S. 1925, c. 35, s. 17.

Examina-
tion.

§ 4.—Des licences de conducteurs ou chauffeurs étrangers

Licence des non-résidents.

18. Le privilège conféré par l'article 10 au sujet de l'enregistrement d'un véhicule automobile appartenant à une personne ayant sa résidence ou place d'affaires hors de cette province, s'applique, *mutatis mutandis*, à la licence requise pour conduire ce véhicule automobile dans les chemins publics de cette province, avec les mêmes restrictions et sujet aux mêmes conditions. À tous autres points de vue, cette personne est soumise à la présente loi et aux règlements passés sous son autorité, pendant qu'elle possède ou conduit un véhicule automobile dans cette province. S. R. 1925, c. 35, a. 18.

§ 5.—Des licences de garages

Licences de garage.

19. Il est défendu à toute personne de tenir un garage, à moins d'avoir obtenu du bureau une licence à cet effet, sur paiement au bureau de l'honoraire suivant:

1° Si le garage est situé dans les cités de Québec, Montréal, Westmount, Outremont, Verdun et Lachine, vingt dollars;

2° S'il est situé dans une autre cité, dix dollars;

3° S'il est situé dans une autre municipalité, cinq dollars;

Et à moins que cette licence ne soit en vigueur. S. R. 1925, c. 35, a. 19.

Registre.

20. 1. Le porteur d'une licence de garage où les véhicules automobiles sont remisés doit tenir un registre donnant, entre autres renseignements, le numéro d'enregistrement du véhicule automobile, le nom et l'adresse de son propriétaire, la date et l'heure exacte de chaque entrée ou sortie de ce véhicule automobile, et le nom de la personne alors en charge du garage.

Inspection.

2. Ce registre doit être accessible à l'inspection de tout officier du bureau chargé de l'exécution de la présente loi.

Affichage.

3. Le porteur d'une telle licence de garage doit tenir sa licence pour l'année courante, ainsi que les instructions imprimées venant du bureau, affichées dans un endroit en évidence dans son garage.

Visite, etc.

4. Il doit, de plus, à la demande d'un officier du bureau, lui permettre la visite

§ 4.—Licenses to Non-resident Chauffeurs or Operators

Non-resident drivers.

18. The privilege conferred by section 10, respecting the registration of a motor vehicle owned by a person having his residence or place of business outside of this Province, shall apply, *mutatis mutandis*, to the license required to drive such a motor vehicle on the public highways of this Province, with the same restrictions and subject to the same conditions. In every other respect, such person shall be subject to the provisions of this act and to the regulations passed thereunder, while possessing or driving a motor vehicle in this Province. R. S. 1925, c. 35, s. 18.

§ 5.—Garage Licenses

19. No person shall keep a garage without having obtained from the Bureau a license to that effect, upon payment to the Bureau of the following fees:

Garage licenses.

1. If the garage be situated in the cities of Quebec, Montreal, Westmount, Outremont, Verdun or Lachine, twenty dollars;

2. If it be situated in any other city, ten dollars;

3. If it be situated in any other municipality, five dollars; and unless such license be in force. R. S. 1925, c. 35, s. 19.

20. 1. The holder of a license for a garage where motor vehicles are stored shall keep a register, giving, amongst other information, the registration number of the motor vehicle, the name and address of its owner, the date and exact hour of each entry or removal of such motor vehicle, and the name of the person then in charge of the garage.

Inspection.

2. Such register shall be kept open to the inspection of any officer of the Bureau charged with the carrying out of this act.

3. The holder of such garage license shall keep his license for the current year, as well as the printed instructions from the Bureau, posted up in a conspicuous place in his garage.

Posting up.

4. He shall, moreover, at the request of an officer of the Bureau, allow him to visit

Visit, etc.

du garage et l'examen des véhicules automobiles qui s'y trouvent, et il doit remiser tout véhicule automobile dont possession a été prise par cet officier en exécution de ses devoirs sous la présente loi, et ne livrer ce véhicule automobile que sur ordre du bureau. S. R. 1925, c. 35, a. 20.

the garage and examine the motor vehicles therein, and he shall store any motor vehicle which such officer may have taken possession of in the carrying out of his duties under this act, and shall only deliver such motor vehicle on the order of the Bureau. R. S. 1925, c. 35, s. 20.

§ 6.—*Des licences de commerçants et des permis pour vendre publiquement un véhicule automobile*

§ 6.—*Dealers' Licenses and the Permit for Public Sale of a Motor Vehicle*

Licence
de com-
merçant.

21. 1. Il est défendu à toute personne de faire le commerce de véhicules automobiles, à moins d'avoir obtenu du bureau une licence à cet effet, sur paiement au bureau de l'honoraire suivant:

a) Si son établissement est situé dans les cités de Québec, Montréal, Westmount, Outremont, Verdun et Lachine, vingt dollars;

b) S'il est situé dans une autre cité, dix dollars;

c) S'il est situé dans une autre municipalité, cinq dollars;

Et à moins que cette licence ne soit en vigueur.

Garage.

Si son établissement est en même temps un garage, et si elle a payé, pour la même année, l'honoraire requis pour une licence de garage, ce paiement libère cette personne du paiement de l'honoraire sur sa licence de commerçant.

Caution-
nement.

Cette licence ne peut être émise avant que la personne qui la demande ait fourni au bureau un cautionnement à l'effet de garantir au propriétaire d'un véhicule automobile volé, vendu par elle, le remboursement du prix que ce propriétaire a payé à tout acheteur de ce véhicule automobile pour en recouvrer la possession sur revendication comme chose volée. Dans ce cas, le propriétaire a le droit de réclamer en son nom, du commerçant et de sa caution, le prix qu'il a payé à l'acheteur.

Forme.

Ce cautionnement est donné au moyen d'une police de garantie émise par une compagnie autorisée à se porter caution dans cette province, et au montant établi par le ministre; il contient une renonciation au bénéfice de discussion de la part de la caution et couvre toutes les ventes de véhicules automobiles faites par la

21. 1. No person may deal in motor vehicles without having obtained from the Bureau a license to that effect, upon payment to the Bureau of the following fees:

Dealers'
licenses.

a. If his establishment be situated in the cities of Quebec, Montreal, Westmont, Outremont, Verdun or Lachine, twenty dollars;

b. If it be situated in any other city, ten dollars;

c. If it be situated in any other municipality, five dollars; and unless such license be in force.

If such person's establishment is at the same time a garage, and if he has paid, for the same year, the fee required for a garage license, such payment shall exempt him from the payment of the fee on his dealer's license.

Garage.

No such license may be issued before the person applying therefor shall have furnished the Bureau with security for the purpose of guaranteeing to the owner of a stolen motor vehicle, sold by such person, the reimbursement of the price which such owner has paid to any buyer of such motor vehicle, in order to recover the possession by way of revendication as stolen property. In such a case, the owner shall be entitled to claim in his own name, from the dealer and from his surety, the price which he has paid to the buyer.

Security.

Such security shall be given by means of a guarantee policy issued by a company authorized to act as surety in this Province, and for the amount determined by the Minister; it shall contain a waiver of the benefit of discussion on the part of the surety, and shall cover all the motor vehicle sales effected by the person for

Forma.

personne pour laquelle le cautionnement est donné, pendant que ce cautionnement existe.

whom the security is given, during the existence of such security.

Expira-
tion.

La caution ne peut mettre fin au cautionnement avant le dernier jour de février suivant la date de l'émission de la police de garantie, et la licence cesse d'être en vigueur du moment que le cautionnement cesse d'exister.

No surety may determinate the security before the last day of February following the date of the issue of the guarantee policy; and the license shall cease to be in force from the moment that the security ceased to exist. Termination.

Affichage,
etc.

Le commerçant qui est porteur d'une licence sous l'autorité du présent paragraphe doit tenir cette dernière affichée en évidence dans son établissement, et doit mentionner le numéro de cette licence et la date de son expiration sur tout document établissant une vente de véhicule automobile qu'il a faite pendant que sa licence est en vigueur.

The dealer who is the holder of a license, under the authority of this subdivision, must keep such license posted up in a conspicuous place in his establishment, and must mention the number of such license and the date when it will expire, in every document establishing the sale of a motor vehicle which he effects while his license remains in force. Posting up, etc.

Vente ir-
régulière.

N'est pas censée avoir été faite par un commerçant trafiquant en véhicules automobiles toute vente d'un véhicule automobile faite par une personne qui n'est pas licenciée sous l'autorité du présent paragraphe.

No sale of a motor vehicle effected by a person who is not licensed under the authority of this subdivision, shall be deemed to have been made by a dealer in motor vehicles. Irregular sale.

Vente
publique,
etc.:

2. Il est défendu à toute personne d'offrir en vente ou de vendre un véhicule automobile dans une foire, un marché, à l'encan ou à une vente publique autre que celle faite sous l'autorité de la loi, à moins que cette personne n'ait:

2. No person may offer for sale or sell a motor vehicle in a fair or market, or at auction or at a public sale other than that effected according to law, unless such person shall have: Public sale, etc.:

Caution-
nement;

a) Fournir au bureau un cautionnement à l'effet de garantir à son acheteur qu'il est le propriétaire de ce véhicule automobile, et aussi à l'effet de garantir au propriétaire d'un véhicule automobile volé, vendu par elle, le remboursement du prix que ce propriétaire a payé à tout acheteur de ce véhicule automobile pour en recouvrer la possession sur revendication comme chose volée. Dans ce cas, le propriétaire a le droit de réclamer en son nom, du commerçant et de sa caution, le prix qu'il a payé à l'acheteur; et

a. Furnished the Bureau with security for the purpose of guaranteeing to the buyer that he is the owner of such motor vehicle, and also of guaranteeing to the owner of a stolen motor vehicle, sold by such person, the reimbursement of the price which such owner has paid to any buyer of such motor vehicle, in order to recover the possession by way of revendication as stolen property. In such a case, the owner shall be entitled to claim in his own name, from the dealer and from his surety, the price which he has paid to the buyer; and Security;

Permis;

b) Obtenu du bureau un permis de vendre publiquement ce véhicule automobile suivant l'une des manières susindiquées; et

b. Obtained from the Bureau a permit for the public sale of such motor vehicle in any of the ways above indicated; and Permit;

Livrai-
son.

c) Livré ce permis à son acheteur.

c. Deliver such permit to his buyer. Delivery.

Condi-
tions du
caution-
nement.

Ce cautionnement est donné en la manière indiquée au paragraphe 1 du présent article; il contient une renonciation au bénéfice de discussion de la part de la caution, et est en vigueur un an à compter de la date de la vente.

Such security shall be given in the manner indicated in subsection 1 of this section; it shall contain a waiver of the benefit of discussion on the part of the surety, and shall continue for one year from the date of the sale. Condi-
tions of
security.

Règle-
ments.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer à l'émission d'une licence de commerçant ou d'un permis pour vendre publiquement un véhicule automobile, telles autres conditions qu'il juge à propos. S. R. 1925, c. 35, a. 21.

3. The Lieutenant-Governor in Council may subject the issue of a dealer's license or of a permit for the public sale of a motor vehicle to such other conditions as he may deem advisable. R. S. 1925, c. 35, s. 21.

§ 7.—*Des permis de circulation aux véhicules publics*

§ 7.—*Travel Permits for Public Vehicles*

Permis
de cir-
culation.

22. En sus de l'enregistrement d'un véhicule public, son propriétaire doit obtenir mensuellement du bureau un permis de circulation, sur paiement mensuel au bureau d'un droit à un taux que le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir, mais qui ne peut dépasser un demi centin par tonne par mille, si le véhicule public pèse moins que cinq mille livres, ni dépasser un centin par tonne par mille, si le véhicule public pèse cinq mille livres ou plus.

22. In addition to the registration of a public vehicle, the owner thereof shall obtain monthly from the Bureau a travel permit, on the monthly payment to the Bureau of a duty, at the rate which the Lieutenant-Governor in Council may establish, but which shall not exceed one-half of one cent per ton per mile, if the weight of the public vehicle is less than five thousand pounds, nor exceed one cent per ton per mile, if the weight of the public vehicle is five thousand pounds or more.

Calcul du
droit.

Ce droit est basé sur le poids et la capacité du véhicule et sur le nombre de milles qu'il a parcourus durant le mois et est calculé en la manière indiquée au paragraphe 16° de l'article 2 de la présente loi.

Such duty shall be based upon the weight and capacity of the vehicle and the number of miles which it has traveled during the month, and be calculated in the manner indicated in paragraph 16 of section 2 of this act.

Distance.

La distance qui sert de base à ce droit est établie par le bureau, d'après la longueur du trajet et le nombre de fois qu'il doit être parcouru durant le mois, au cas de trajets réguliers, et d'après la déclaration du propriétaire attestée sous serment et vérifiée par le bureau, au cas de trajets irréguliers.

The distance which serves as a basis for this duty shall be established by the Bureau according to the length of the run and the number of times it is to be covered during the month, in the case of regular runs, and according to the declaration of the owner, sworn to by him and verified by the Bureau, in the case of irregular runs.

Excep-
tions.

Le présent article ne s'applique pas:

This section does not apply:

a) Au taxi qui ne fait pas un service régulier;

a. To a taxi not carrying on a regular service;

b) À l'autobus appartenant à un hôtelier et servant seulement au transport des voyageurs qui patronisent son hôtel, entre cet hôtel et une gare ou un débarcadère, dans la même localité ou dans une localité voisine;

b. To an autobus belonging to a hotel-keeper and used only in transporting travellers who patronize his hotel, between such hotel and a station or landing place, in the same locality or in a neighbouring one;

c) À l'autobus qui appartient à une compagnie de tramways et qui circule seulement dans les localités où les tramways de cette compagnie circulent;

c. To an autobus belonging to a tramway company and operated only in the localities in which the tramcars of such company run;

d) À l'autobus qui appartient à un club sportif et qui fait, sans considération, le transport des membres de ce club, entre une gare et le local du club;

d. To an autobus belonging to a sporting club and which transports, without remuneration, the members of the club between a station and the club's quarters;

e) À l'autobus dont le propriétaire a passé un contrat avec une commission scolaire pour le transport des enfants aller et retour de l'école. S. R. 1925, c. 35, a. 22; 16 Geo. V, c. 19, a. 4; O.C. No 1324 du 5 mai 1937, *Gazette officielle* (1941), p. 2983.

e. To an autobus the owner whereof has contracted with a school corporation for the transportation of children to and from school. R. S. 1925, c. 35, s. 22; 16 Geo. V, c. 19, s. 4; O.C. No. 1324 of May 5th 1937, *Official Gazette* (1941), p. 2983.

§ 8.—*De l'expiration et du renouvellement des licences*

§ 8.—*Expiry and Renewal of Licenses*

Expira-
tion et
renou-
vellement.

Réserve.

23. Toute licence expire le dernier jour de février suivant immédiatement la date de son émission, à moins qu'elle n'ait été annulée avant terme, et est renouvelable le 1er mars suivant, sur paiement de l'honoraire établi; pourvu, toutefois, que la personne qui demande une licence ne soit pas sous le coup d'une condamnation qui l'empêche d'obtenir une telle licence. S. R. 1925, c. 35, a. 23.

23. Every license shall expire on the last day of February which immediately follows the date of its issue, unless it has been cancelled before the expiry of the term for which it was issued, and shall be renewable on the 1st of March following, upon payment of the established fees; provided, however, that the person applying for a license has not been convicted of an offence which would prevent the issue of such license to him. R. S. 1925, c. 35, s. 23.

Expiry
and
renewal.

Proviso.

§ 9.—*Du refus, de la suspension et de l'annulation des licences et permis*

§ 9.—*Refusal, Suspension and Cancellation of Licenses and Permits*

Pouvoirs
du mi-
nistre.

24. Le ministre peut refuser l'émission d'une licence ou d'un permis, ou en restreindre les effets. Il peut annuler une licence ou un permis ou en suspendre les effets, et exiger la remise au bureau du certificat. S. R. 1925, c. 35, a. 24; 20 Geo. V, c. 31, a. 4.

24. The Minister may refuse the issue of a license or of a permit, or may limit its effect. He may cancel a license or a permit or may suspend its effect, and require that the certificate be returned to the Bureau. R. S. 1925, c. 35, s. 24; 20 Geo. V, c. 31, s. 4.

Powers of
Minister.

SECTION IV

DIVISION IV

DU PORT DES CERTIFICATS

CARRYING OF CERTIFICATES

Port de
la li-
cence, etc.

Auto de
louage.

25. 1. Toute personne conduisant un véhicule automobile dans un chemin public doit porter sur elle sa licence ou son permis pour conduire et le certificat d'enregistrement du véhicule automobile. La personne qui conduit un véhicule possédé en vue de le louer doit être soit un chauffeur licencié soit le locataire du véhicule; si c'est un chauffeur, il doit produire à demande, au constable ou à l'officier de circulation a) le certificat d'enregistrement du véhicule, b) son certificat de licence; si c'est le locataire, il doit produire a) le certificat d'enregistrement du véhicule, b) son certificat de licence pour conduire, et c) une carte du propriétaire enregistré indiquant que le véhicule est à ce moment sous bail sans chauffeur.

25. 1. Every person driving a motor vehicle upon any public highway must carry with him his license or his permit to drive and the registration certificate of the motor vehicle. The driver of a vehicle possessed for hire shall be either a licensed chauffeur or the lessee of the vehicle; if he is a chauffeur, he shall produce, on request by a constable or a road officer, (a) the certificate of registration of the vehicle, (b) his own license certificate; if he is the lessee, he shall produce, (a) the certificate of registration of the vehicle, (b) his driving license certificate, and (c) a card from the registered owner of the vehicle stating that the vehicle is at the time under lease without a chauffeur.

Carrying
license,
etc.

Vehicle
for hire.

Exhibition de la licence, etc.

2. Cette personne doit exhiber cette licence, et ce certificat d'enregistrement, sur demande de tout officier du bureau, porteur d'un certificat d'identité, signé par le contrôleur du revenu, établissant que cet officier est chargé de l'exécution de la présente loi, ou sur demande d'un officier municipal préposé au trafic ou d'un constable ou à toute personne intéressée, dans le cas où le véhicule automobile conduit par cette personne, est impliqué dans un accident. S. R. 1925, c. 35, a. 25; 20 Geo. V, c. 31, a. 6; 23 Geo. V, c. 17, a. 1; O. C. No 502, du 24 mars 1928, 18 Geo. V, p. VIII.

2. Such person shall exhibit such license, such registration certificate, when requested to do so by any officer of the Bureau, bearing a certificate of identification signed by the Comptroller of Provincial Revenue, establishing that such officer is charged with the carrying out of this act, or at the request of a municipal officer in charge of the traffic, or of a constable or to any interested party in case the motor vehicle driven by such person is involved in an accident. R. S. 1925, c. 35, s. 25; 20 Geo. V, c. 31, s. 6; 23 Geo. V, c. 17, s. 1; O.C. No. 502 of March 24th, 1928, 18 Geo. V, p. IX.

Showing license, etc.

SECTION V

DES ACCESSOIRES DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEUR USAGE

§ 1.—Des plaques

Plaques.

26. 1. Tout véhicule automobile doit, durant toute l'année d'enregistrement, être muni de deux plaques fournies et livrées par le bureau, pour ce véhicule automobile et pour cette année seulement. Ces plaques doivent être fixées solidement au véhicule automobile au moyen de rivets, vis et écrous, ou cadre, de manière à ne pouvoir être facilement enlevées et à ne pas osciller quand il est en mouvement. Elles doivent, de plus, être tenues libres de toute matière qui en obstrue la lecture à cent pieds de distance, et être placées horizontalement, une à l'avant, si possible entre les deux lanternes, et l'autre à l'arrière, si possible sur le garde-boue gauche du véhicule automobile, à une hauteur du sol dépassant dix-huit pouces, et à un endroit qui en permet la lecture en face, à cent pieds de la plaque, et obliquement, à vingt pieds de l'axe du véhicule automobile et à trente pieds de la plaque. Une plaque numérotée doit être portée à l'arrière de chaque remorque ou semi-remorque servant à former un convoi automobile au sens du paragraphe 3 de l'article 5.

Indications.

2. Les deux plaques doivent porter: a) le même numéro d'enregistrement que celui entré dans les registres du bureau en regard du nom du propriétaire du véhicule

DIVISION V

ACCESSORIES OF MOTOR VEHICLES AND THEIR USE

§ 1.—Markers

26. 1. Every motor vehicle must, during the whole registration year, be provided with two markers furnished and delivered by the Bureau, for such motor vehicle, and for that year only. Such markers must be solidly affixed to the motor vehicle by means of rivets, screws and nuts, or a frame, in such a way that they cannot be easily removed and will not swing when the vehicle is in motion. They must also be kept free of all matter which would interfere with the reading of same at a distance of one hundred feet. They shall be placed in a horizontal position, one in front, if possible between the two headlights, and the other at the rear if possible on the left mudguard of the motor vehicle, at a distance from the ground of more than eighteen inches and at a point where it may be easily read, by a person facing the automobile, at a distance of one hundred feet from the marker, and in an oblique position at a distance of twenty feet from the axis of the motor vehicle and of thirty feet from the marker. Each trailer or semi-trailer used in the composition of a motor train within the meaning of subsection 3 of section 5, shall carry a marker affixed to the rear of the vehicle.

Markers.

2. The two markers must bear: (a) the same registration number as that entered in the registers of the Bureau opposite the name of the owner of the motor vehicle;

Serial number, etc.

automobile; b) les chiffres indiquant l'année courante d'enregistrement; c) le nom de la province abrégé; d) des lettres ou autres signes d'identification, ou autres moyens de protection.

Autres plaques. 3. Aucune autre plaque portant des numéros ne doit être fixée à l'extérieur du véhicule automobile.

Propriété des plaques. 4. Le bureau reste propriétaire de ces plaques et peut en reprendre la possession lorsque l'enregistrement du véhicule automobile pour lequel elles ont été fournies expire ou est annulé. Le prix payé pour ces plaques est pour leur usage. S. R. 1925, c. 35, a. 26; 16 Geo. V, c. 19, a. 5; O.C. No 922, du 25 avril 1934; 24 Geo. V, p. XVIII.

(b) the figures indicating the current registration year; (c) the abbreviated name of the Province; (d) letters or other identification signs or other protective means.

3. No other marker bearing numerals shall be affixed to the exterior of the motor vehicle. **No other markers.**

4. The Bureau shall remain owner of such markers and may recover possession thereof when the registration of the motor vehicle, for which they were supplied, expires or is cancelled. The price paid for such markers shall be for their use. R. S. 1925, c. 35, s. 26; 16 Geo. V, c. 19, s. 5; O.C. No. 922 of April 25th 1934; 24 Geo. V, p. XIX. **Ownership.**

§ 2.—Des lanternes

Lanternes.

27. 1. Tout véhicule automobile doit dans un chemin public, être muni de deux lanternes à feu blanc à l'avant et d'une lanterne à feu rouge à l'arrière; si ce véhicule automobile est suivi d'une remorque ou semi-remorque, la lanterne à feu rouge est placée à l'arrière de la remorque ou semi-remorque; si ce véhicule est une motocyclette, être muni d'une lanterne à feu blanc à l'avant et d'une lanterne à feu rouge à l'arrière; si cette motocyclette est accompagnée d'une caisse-annexe (*side-car*), cette dernière est aussi munie d'une lanterne à feu blanc à l'avant; si cette motocyclette est suivie d'une remorque, la lanterne à feu rouge est placée à l'arrière de la remorque.

Visibilité. 2. Lorsque le véhicule automobile est sur un chemin public, entre une heure après le coucher du soleil et une heure avant son lever, les lanternes sur ce véhicule, qu'il soit arrêté ou en mouvement, doivent chacune produire une lumière éclairant à une distance d'au moins cent pieds en avant et visible à une distance d'au moins cent pieds en arrière, et la lanterne à l'arrière doit avoir une capacité d'au moins quatre chandelles, et doit projeter une lumière rouge horizontalement et une lumière blanche verticalement, de façon que la lumière blanche éclaire la plaque à l'arrière également sur toute sa surface, et suffisamment pour lire le numéro sur cette plaque à une distance d'au moins cent pieds.

§ 2.—Lights

27. 1. Every motor vehicle must, when operated on a public highway, be provided with two lamps showing a white light in front, and one lamp showing a red light at the rear; if such vehicle hauls a trailer or a semi-trailer, the red light shall be placed at the rear of such trailer or semi-trailer; if such vehicle is a motor cycle, it shall carry a lamp showing a white light in front, and another lamp showing a red light at the rear; if a side-car is fitted to the motor cycle, the side-car shall also be provided with a lamp showing a white light in front; if such motor cycle hauls a trailer, the red light shall be placed at the rear of the trailer. **Lamps.**

2. When a motor vehicle is on a public highway, between one hour after sunset and one hour before sunrise, its lamps must show lights, each one lighting up a distance of at least one hundred feet in front and visible at a distance of at least one hundred feet at the rear, whether the motor vehicle is stationary or in motion, and the rear lamp must have a capacity of at least four candle power, and must throw a red light in a horizontal direction, and a white light in a vertical direction, in such manner that the white light will be spread evenly upon the entire surface of the rear marker, and it shall be sufficient in quality to allow the reading of the numerals on such marker at a distance of at least one hundred feet. **Visibility.**

Dimi-
nution
d'inten-
sité.

3. Lorsque, sur un chemin public, deux véhicules automobiles se rencontrent, ou un véhicule automobile rencontre un véhicule à traction animale, le faisceau de rayon aveuglant provenant des lanternes à l'avant doit être remplacé, dirigé, obscurci ou diminué en intensité, de manière à ne pas éblouir ou aveugler la personne qui conduit le véhicule automobile ou le véhicule à traction animale, venant à la rencontre.

Lan-
ternes
avant.

4. Les lanternes à l'avant d'un véhicule automobile ne doivent pas être à feu rouge.

Bicycle,
etc.

5. Tout bicycle ou tricycle, circulant sur un chemin public entre une heure après le coucher du soleil et une heure avant son lever, doit être muni, en avant, d'une lanterne à feu blanc ou d'un réflecteur de même couleur, approuvé par le bureau, et en arrière, d'une lanterne à feu rouge ou d'un réflecteur de même couleur, approuvé par le bureau. Chaque lanterne ou réflecteur doit être placé de façon que le signal lumineux soit visible à une distance d'au moins deux cents pieds.

Pour les fins du présent paragraphe 5, un bicycle et un tricycle sont considérés être des véhicules automobiles.

Lanter-
nes de
délimita-
tion.

6. En outre des lanternes prescrites par les paragraphes ci-dessus, tout autobus, véhicule de commerce et véhicule de livraison, mesurant plus de quatre-vingts pouces de largeur, circulant dans un chemin public entre une heure après le coucher du soleil et une heure avant son lever, devra porter à l'avant une lanterne à feu vert et à l'arrière une lanterne à feu rouge et un réflecteur rouge disposés à pas plus de six pouces du côté extrême gauche du véhicule, de manière à bien délimiter la partie de la route occupée de ce côté par le véhicule, le signal lumineux desdites lanternes et réflecteurs devant être visible à une distance d'au moins cinq cents pieds. La lanterne à feu rouge à l'arrière ne sera pas exigée sur les tracteurs lorsqu'ils traîneront des semi-remorques ou remorques, pourvu que ces dernières portent le réflecteur rouge et la lanterne à feu rouge requis.

Lanter-
nes d'iden-
tifica-
tion.

7. En outre des lanternes prescrites par lesdits paragraphes, tout autobus, véhicule de commerce et véhicule de livraison mesurant plus de quatre-vingts pouces de

3. When two motor vehicles meet on a public highway or when a motor vehicle meets another vehicle drawn by an animal, the glare of the lights in front must be so replaced, directed, obstructed, or reduced in strength, as not to dazzle or blind the person driving the motor vehicle or the vehicle drawn by an animal coming in the opposite direction.

4. The lamps in front of a motor vehicle shall not show a red light.

Head-
lights.

5. Every bicycle or tricycle operated on a public highway between one hour after sunset and one hour before sunrise must be provided, in front, with a lamp showing a white light or with a reflector of the same colour, approved by the Bureau, and, in rear, with a lamp showing a red light or with a reflector of the same colour, approved by the Bureau. Each lamp or reflector must be placed in such a way that the luminous signal be visible at a distance of at least two hundred feet.

Bicycle,
etc.

For the purposes of this subsection 5, a bicycle and a tricycle are deemed to be motor vehicles.

6. In addition to the lamps prescribed by the above subsections, every autobus, commercial vehicle or delivery car measuring more than eighty inches in width, operating on a public road between one hour after sunset and one hour before sunrise, must carry in front a lamp showing a green light and in the rear a lamp showing a red light and a red reflector located within six inches of the extreme left side of the vehicle, in such a way as to show clearly the space occupied on the road by the vehicle on that side, the luminous signal of said lamps and reflectors to be visible at a distance of at least five hundred feet. The lamp showing a red light in the rear shall not be required on tractors when they are drawing trailers or semi-trailers, provided such latter vehicles carry the lamp showing a red light, and the required red reflector.

Clearance
lights.

7. In addition to the lamps required by the said subsections, every autobus, commercial vehicle and delivery car measuring more than eighty inches in width or a

Identifi-
cation
lights.

largeur ou plus de trente pieds de longueur, circulant dans un chemin public entre une heure après le coucher du soleil et une heure avant son lever, devra porter à l'avant trois lanternes à feu vert et à l'arrière trois lanternes à feu rouge alignées horizontalement et espacées de pas moins de six pouces les unes des autres et de pas plus de douze pouces, le signal lumineux desdites lanternes devant être visible à une distance d'au moins cinq cents pieds. Ces lanternes devront être posées au centre et aussi près du sommet du véhicule que sa structure permanente le permettra.

Dans le cas d'une combinaison de véhicules, les trois lanternes d'avant devront être posées aussi près du sommet du véhicule remorquant que sa structure permanente le permettra et les trois lanternes d'arrière aussi près du sommet de la remorque ou semi-remorque que la structure permanente le permettra.

Lanterne
d'urgence.

8. Tout autobus, véhicule de commerce ou véhicule de livraison, qui circule sur un chemin public, en dehors d'une cité, ville ou village, entre une heure après le coucher du soleil et une heure avant son lever, devra être pourvu d'au moins deux torches (flares), lampes ou lanternes portatives, d'un type accepté par la Régie des services publics. Ces torches, lampes ou lanternes, devront être d'une capacité suffisante pour servir, durant une période ininterrompue d'au moins huit heures, de signaux lumineux, visibles à une distance d'au moins cinq cents pieds.

S'il arrive qu'un autobus, véhicule de commerce ou véhicule de livraison se trouve en panne sur la partie carrossable d'un chemin public, en dehors d'une cité, ville ou village, entre une heure après le coucher du soleil et une heure avant son lever et que son système d'éclairage ne puisse être utilisé, dans ce cas les torches, lampes ou lanternes portatives susmentionnées devront être allumées et maintenues sur le chemin public jusqu'à une heure avant le lever du soleil. Une de ces lumières devra être placée à environ cent pieds en avant et l'autre à environ cent pieds en arrière du véhicule. S. R. 1925, c. 35, a. 27; 17 Geo. V, c. 20, a. 4; 18 Geo. V, c. 21, a. 1; 24 Geo. V, c. 15, a. 1; Ordonnance générale No 9 de la Régie

length of more than thirty feet, operating between one hour after sunset and one hour before sunrise, must carry in front three lamps showing a green light and at the rear three lamps showing a red light, located as near the top of the vehicle as its permanent structure will permit and spaced not less than six or more than twelve inches apart along a horizontal line, the luminous signal of said lamps to be visible at a distance of at least five hundred feet.

In the case of a combination of vehicles, the three front lamps shall be located as near the top of the traction vehicle as its permanent structure will permit and the three rear lamps as near the top of the trailer or semi-trailer as its permanent structure will permit.

8. Every autobus, commercial vehicle or delivery car operating on a public road between one hour after sunset and one hour before sunrise, outside of a city, town or village, between one hour after sundown and one hour before sunrise, shall be provided with at least two flares, lamps or portable lanterns, of a type approved by the Public Service Board. These flares, lamps or lanterns must be capable of being used during an uninterrupted period of at least eight hours as luminous signals visible at a distance of at least five hundred feet.

Emergency
lights.

Should an autobus, commercial vehicle or delivery car be stalled on the travelled part of a public road, outside a city, town or village, between one hour after sundown and one hour before sunrise and its lighting system cannot be made use of, in such case the flares, lamps or portable lanterns above-mentioned must be lighted and so maintained on the public road up to one hour before sunrise. One of such lights shall be placed about one hundred feet in front of and the other about one hundred feet in the rear of the vehicle. R. S. 1925, c. 35, s. 27; 16 Geo. V, c. 19, s. 6; 17 Geo. V, c. 20, s. 4; 18 Geo. V, c. 21, s. 1; 24 Geo. V, c. 15, s. 1; General Order No. 9 of the Transportation and Communications Board of July 4th, 1940,

des transports et communications du 4 juillet 1940, *Gazette officielle* (1941), p. 1872; 4 Geo. VI, c. 11, a. 11.

Official Gazette (1941), p. 1872; 4 Geo. VI, c. 11, s. 11.

§ 3.—Des bandages des roues

Bandages élastiques. 28. 1. Chaque roue d'un véhicule automobile conduit sur un chemin public doit être munie d'un bandage en caoutchouc ou en une autre matière ayant autant d'élasticité.

Bandages pleins. 2. Le bandage plein ne doit, en aucun temps et en aucun point quelconque, avoir une épaisseur moindre que un pouce.

Pneus. 3. Le bandage pneumatique doit être tenu suffisamment gonflé pour que l'air comprimé supporte le poids attribué à ce bandage.

Idem. 4. Tout véhicule automobile destiné au transport de personnes doit être entièrement muni de bandages pneumatiques.

Largeur. 5. La largeur des bandages pleins et pneumatiques est celle établie au paragraphe 2 de l'article 40. S. R. 1925, c. 35, a. 28.

§ 4.—Des appareils sonores

Appareils sonores. 29. 1. Tout véhicule automobile doit, dans un chemin public, être muni d'un cor ou autre appareil sonore qui peut être entendu à deux cents pieds de distance, mais qui ne peut être mis en usage que comme signal de danger, ou en approchant une courbe ou l'intersection de deux rues, ou en sortant d'un garage ou d'un terrain privé dans une rue ou un chemin public, et de manière à ne produire aucun son strident et prolongé. De minuit à six heures du matin, dans les cités, villes et villages, l'appareil sonore ne doit être mis en usage qu'au cas d'absolue nécessité.

Sonorité. 2. La sonorité de ces appareils doit différer de celle des types de signaux spécialement adaptés à d'autres usages.

Ambulances, etc. 3. Les restrictions ci-dessus, quant à l'usage des appareils sonores, ne s'appliquent pas aux ambulances ni aux véhicules automobiles utilisés par une municipalité pour ses services du feu et de la police. S. R. 1925, c. 35, a. 29.

§ 3.—Tires

28. 1. Every wheel of a motor vehicle operated on a public highway shall be fitted with a tire made of rubber or of any other material having the same elasticity. **Elasticity.**

2. The thickness of a non-pneumatic tire shall not be, at any time or at any point thereof, less than one inch. **Non-pneumatic.**

3. The pneumatic tire shall be kept sufficiently inflated so that the compressed air will support the weight allowed for such tires. **Pneumatic.**

4. Every motor vehicle intended for the transportation of persons shall be fitted entirely with pneumatic tires. **Idem.**

5. The width of pneumatic and non-pneumatic tires shall be that established in subsection 2 of section 40. R. S. 1925, c. 35, s. 28. **Width.**

§ 4.—Sounding Device

29. 1. Every motor vehicle must, when operated on any public highway, be provided with a horn or other sounding device sufficient in capacity to be heard at a distance of two hundred feet, but which must not be used otherwise than as signal of danger, or when approaching a curve, or the intersection of two streets, or when coming into a street or highway from any garage or private ground, and in such a manner as not to produce a harsh or prolonged noise. Between the hours of midnight and six o'clock in the morning, the sounding device shall be used, in cities, towns and villages, only in case of absolute necessity. **Horn, etc.**

2. The sound of such device shall be different from that of the types of signals specially adapted for other uses. **Sound.**

3. The above restrictions as to the use of sounding devices shall not apply to ambulances nor to motor vehicles used by a municipality in connection with its fire and police services. R. S. 1925, c. 35, s. 29. **Ambulances, etc.**

§ 5.—*Des freins et des silencieux*

Freins.

30. 1. Tous les freins sur un véhicule automobile doivent être en bon état et suffisamment puissants pour immobiliser ce véhicule au besoin.

Silencieux.

2. Tout véhicule automobile doit être muni d'un silencieux de construction assez parfaite pour empêcher tout bruit intense ou prolongé causé par l'échappement des gaz du véhicule automobile, dans les cités, villes et villages, ou lorsqu'il rencontre des animaux d'attelage ou des bestiaux. S. R. 1925, c. 35, a. 30.

§ 6.—*De la fermeture*

Clef.

31. 1. Tout véhicule automobile doit être muni d'une fermeture à clef ou autre appareil pour empêcher qu'il ne soit mis en mouvement.

Usage.

2. Lorsque le véhicule est laissé seul dans un chemin public, il doit être mis et tenu sous clef ou fermé de façon qu'il ne puisse être mis en mouvement. S. R. 1925, c. 35, a. 31.

§ 7.—*Du miroir*

Miroir.

32. Tout autobus, véhicule de commerce ou véhicule de livraison doit, sur un chemin public, être muni d'un miroir, de qualité et de dimension suffisantes, et placé à un endroit qui permette à celui qui le conduit de voir, de son siège, tout véhicule venant à l'arrière. S. R. 1925, c. 35, a. 32.

§ 8.—*Des numéros d'identification*

Numéro du moteur, etc.

33. Tout véhicule automobile doit être muni du numéro d'engin et de tous autres numéros d'identification placés par le fabricant du véhicule automobile, et ces numéros ne peuvent être ni modifiés, ni effacés, ni rendus illisibles, ni remplacés, ni enlevés. S. R. 1925, c. 35, a. 33.

§ 9.—*Des accessoires spéciaux pour les véhicules publics*

Vélocimètres.

34. 1. Tous les véhicules publics, excepté l'ambulance et le corbillard, doivent être munis de vélocimètres (*speedometers*).

Pneu de rechange, etc.

2. Les autobus et les taxis doivent de plus être munis de chaînes pour empêcher de glisser, et d'un pneu de rechange.

§ 5.—*Brakes and Muffler*

Brakes.

30. 1. All brakes on a motor vehicle shall be in good order, and sufficient in strength to control such vehicle when required.

Muffler.

2. Every motor vehicle shall be provided with a muffler, so constructed as to prevent any intense or prolonged noise, caused by the escape of gas from the motor vehicle, in cities, towns and villages, or when meeting draught animals or cattle. R. S. 1925, c. 35, s. 30.

§ 6.—*Lock*

Lock.

31. 1. Every motor vehicle shall be provided with a lock or other device to prevent such vehicle from being set in motion.

Use.

2. When a motor vehicle is left unattended on a public highway, it shall be locked or made fast in a such manner that it cannot be set in motion. R. S. 1925, c. 35, s. 31.

§ 7.—*Mirror*

Mirror.

32. Every autobus, commercial vehicle, or delivery car must, when operated on the public highway, be provided with a mirror sufficient in size and quality, and so placed as to enable the driver of such motor vehicle to see from his seat any vehicle coming from the rear. R. S. 1925, c. 35, s. 32.

§ 8.—*Identification Numbers*

Engine number, etc.

33. Every motor vehicle must bear an engine number and all other identification numbers placed on it by the manufacturer, and no such number shall be altered or defaced or made illegible, or replaced or removed. R. S. 1925, c. 35, s. 33.

§ 9.—*Special Accessories for Public Vehicles*

Speedometer.

34. 1. All public vehicles, save the ambulance and the hearse, shall be provided with a speedometer.

Chains, etc.

2. Autobusses and taxis shall, in addition, be provided with chains to prevent skidding, and with a spare tire.

Autobus. 3. Les autobus doivent, de plus, être munis:

- a) D'au moins deux portes, une à l'avant et l'autre à l'arrière, à moins qu'il n'y en ait sur les côtés;
- b) D'un extincteur chimique;
- c) D'une lumière d'au moins deux chandelles à l'intérieur, pour le soir. S. R. 1925, c. 35, a. 34; 16 Geo. V, c. 19, a. 7.

3. Autobusses shall, in addition, be provided with: Auto-busses.

- a. At least two doors, one in the front, and the other at the rear, unless there be doors on the sides;
- b. One chemical fire-extinguisher;
- c. A light of at least two candle power, to light the interior of such autobus at night. R. S. 1925, c. 35, s. 34; 16 Geo. V, c. 19, s. 7.

SECTION VI

DES CHANGEMENTS FAITS AUX VÉHICULES
AUTOMOBILES

Change-
ments.

35. 1. Il est défendu à toute personne de faire, pour elle-même ou pour une autre, aucun des changements suivants à un véhicule automobile, savoir:

- a) Remplacer l'engin par un autre;
- b) Remplacer un châssis par un autre;
- c) Remplacer la caisse par une autre;
- d) Convertir le type du véhicule automobile en un autre,—

Demande. À moins que demande n'en soit faite au bureau, et que permission n'en soit accordée par ce dernier.

Contenu. 2. Si le remplacement comprend la partie de l'engin, du châssis ou de la caisse où se trouve le numéro de série du fabricant ou le numéro de l'engin ou les deux numéros, la demande doit en faire mention, et les mêmes numéros doivent, sous la direction du bureau, être replacés ou reproduits au même endroit sur la partie nouvelle. S. R. 1925, c. 35, a. 35; 16 Geo. V, c. 19, a. 8.

DIVISION VI

ALTERATIONS IN MOTOR VEHICLES

35. 1. No person shall, for himself or for another, make any of the following alterations in a motor vehicle, to wit: Alterations.

- a. Replace the engine by another;
- b. Replace the chassis by another;
- c. Replace the body by another;
- d. Convert the type of the motor vehicle into another,—

Unless application therefor has been made to the Bureau and permission for same has been granted by the latter. Applica-tion.

2. When the replacing includes the part of the engine, chassis or body bearing the manufacturer's serial number or the number of the engine or both numbers, the application shall make mention thereof, and the same numbers shall, under the Bureau's direction, be replaced or reproduced at the same place on the new part. R. S. 1925, c. 35, s. 35; 16 Geo. V, c. 19, s. 8. Contents.

SECTION VII

DE LA CIRCULATION

DIVISION VII

TRAFFIC RULES

§ 1.—*De la direction, du croisement, du dépassement et des arrêts*

Conduite
à droite.

36. 1. Toute personne conduisant un véhicule ou un animal sur un chemin public doit, quand c'est possible, tenir le côté du chemin à sa droite, et laisser libre à sa gauche le plus large espace possible, et au moins la moitié du chemin quand elle croise un autre véhicule ou un troupeau d'animaux, ou, au moins huit pieds quand elle croise un piéton, un cycle ou un animal isolé.

§ 1.—*Direction, Crossing, Overtaking and Stops*

36. 1. Every person, driving a vehicle or an animal on the public highway, must, whenever possible, keep to the side of the road at his right, and leave at his left as wide a passage as possible and at least one-half of the road when meeting another vehicle or a herd of cattle, or at least eight feet when meeting a pedestrian, a cycle or a stray animal. Keeping to right.

- Croise-
ment, etc. 2. La personne conduisant un véhicule doit se ranger à droite pour croiser ou se laisser dépasser et doit se ranger à gauche pour dépasser.
- Idem. 3. La personne conduisant un véhicule doit se ranger à droite à l'approche de tout véhicule ou animal accompagné, et aussi pour se laisser dépasser par toute personne conduisant un véhicule automobile dont la vitesse permise par la loi est plus grande que celle permise par la loi à celui qu'elle conduit.
- Dépasse-
ment. 4. Lorsque la personne conduisant un véhicule automobile veut dépasser, elle doit, avant de se ranger à gauche, avertir de son intention et s'assurer qu'elle peut dépasser sans risquer une collision avec un véhicule ou un animal venant en sens inverse. L'avertissement se donne avec l'appareil sonore.
- Idem. 5. Il est défendu d'effectuer un dépassement quand la visibilité en avant n'est pas suffisante.
- Après dé-
passe-
ment. 6. Après un dépassement, cette personne ne doit ramener son véhicule sur la droite qu'après s'être assurée qu'elle peut le faire sans danger ni inconvénient pour le véhicule ou l'animal dépassé.
- Droit de
passage. 7. Aux bifurcations et aux croisements de chemins publics, la personne qui conduit un véhicule sur un des chemins est tenue de céder le passage à la personne qui conduit un véhicule qui vient à sa droite sur l'autre chemin. Cependant, ces personnes sont tenues de se conformer aux règlements passés par une cité concernant le droit de passage d'un véhicule sur l'autre, ou le droit de passage d'un piéton sur les véhicules, ou concernant la direction que les véhicules doivent prendre dans certaines rues, pourvu toutefois que la cité y indique, par une enseigne appropriée ou par l'entremise d'un officier du trafic, cette dérogation à la présente loi.
- Cités. 8. À l'approche d'un cheval attelé à un véhicule ou monté, la personne qui conduit le véhicule automobile doit le manœuvrer de façon à empêcher que ce cheval ne soit effrayé et à assurer la sécurité et la protection de la personne qui le conduit ou le monte; et si le cheval donne des signes de frayeur, la personne qui conduit ce véhicule automobile doit en diminuer la
2. Every person driving a vehicle shall bear to the right to meet another vehicle or allow such vehicle to pass the one he is driving, and shall bear to the left when passing another vehicle.
3. Every person driving a vehicle shall bear to the right when approached by any vehicle or any animal driven or led, and also to permit the passing of any person driving a motor vehicle, for which vehicle the speed allowed by law is greater than that allowed by law for the motor vehicle which he is driving.
4. When preparing to pass, the person driving a motor vehicle shall, before bearing to the left, give warning of his intention to do so, and make sure that it is possible to pass without any risk of a collision with a vehicle or an animal coming in an opposite direction. The warning shall be given by means of the sound-ind device.
5. No person shall pass when it is not possible to see clearly the portion of the road immediately ahead.
6. After passing, such person shall not turn his vehicle to the right, before having made sure that this can be done without any danger or inconvenience to the vehicle or the animal which he has passed.
7. At bifurcations and at crossings of public highways, the driver of a vehicle on one of the roads shall give the right of way to the driver of a vehicle coming to his right on the other road. However, the drivers must conform to the regulations in force in a city respecting the right of way of one vehicle over another, or the right of way of a pedestrian over the vehicle, or respecting the direction that vehicles must follow on certain streets, provided, however, that such derogation from this act be, by the city, indicated thereon by a proper signboard or by a traffic officer.
8. Upon the approach of any horse ridden or driven, the driver of a motor vehicle shall so manœuvre such vehicle as to prevent such horse being frightened and to safeguard and protect the person riding or driving it; and if such horse appear to be frightened, the person driving the motor vehicle shall diminish the speed thereof, stop the noise made by the motor, and
- Meeting,
etc.
- Idem.
- Pass-
ing.
- Idem.
- After
pass-
ing.
- Right of
way.
- In a city.
- Approach-
ing horse.

vitesse, supprimer le bruit du moteur, et même l'arrêter, si elle en est requise par le conducteur du cheval, sur un signal de sa main, et ne pas avancer plus loin vers ce cheval, à moins que ce mouvement ne soit nécessaire pour éviter un accident ou des dommages. S. R. 1925, c. 35, a. 36; 18 Geo. V, c. 21, a. 2.

even stop such motor if requested to do so by a signal made with the hand by the person in charge of such horse, and he shall not approach nearer such horse unless such movement be necessary to avoid an accident or damages. R. S. 1925, c. 35, s. 36; 18 Geo. V, c. 21, s. 2.

Arrêt sur
signal.

37. Toute personne conduisant un véhicule automobile sur un chemin public doit arrêter, chaque fois qu'un officier du bureau chargé de l'exécution de la présente loi, ou un officier de la paix, ou un officier municipal chargé de la police des chemins publics, lui en fait le signal ou le lui enjoint. Elle doit, de plus, arrêter, sans autre signal qu'une indication par affiches ou autrement, à tous endroits qui peuvent être établis par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin que l'officier s'assure si les dispositions de la loi ont été suivies. S. R. 1925, c. 35, a. 37.

37. Every person driving a motor vehicle upon a public highway shall stop, whenever signalled or requested so to do by an officer of the Bureau charged with the carrying out of this act, a peace officer or a municipal officer appointed for the enforcement of the laws on the public highways. He shall also stop, without any other signal than an indicative poster or other sign, at all points which may be determined by the Lieutenant-Governor in Council, so as to allow the officer to ascertain if the provisions of law have been complied with. R. S. 1925, c. 35, s. 37. Stopping
on signal.

Tramway
arrêté.

38. 1. Lorsqu'un véhicule automobile rejoint un tramway arrêté pour laisser monter ou descendre les voyageurs, il ne doit pas, à moins d'un ordre contraire de la part de l'officier préposé à la circulation à cet endroit, dépasser la partie arrière de ce tramway tant qu'il ne s'est pas remis en mouvement et que tous ceux qui en sont descendus n'ont pas atteint le côté de la rue.

38. 1. When a motor vehicle overtakes a tram-car which is stationary for the purpose of taking on or discharging passengers, such motor vehicle, unless otherwise ordered by the officer in charge of the traffic at that place, shall not be driven beyond the rearmost part of such tram-car until it shall have started and until all passengers who have alighted shall have reached the side of the street. Station-
ary tram-
car.

Tramway
en mou-
vement.

2. Un véhicule automobile qui croise ou dépasse un tramway en mouvement doit être dirigé de telle manière que le tramway soit à la gauche de la personne qui conduit le véhicule automobile, à moins que la position de la ligne du tramway ne rende la chose impossible, ou à moins que la cité n'ait par règlement dérogé à la présente disposition et qu'elle n'indique cette dérogation par une enseigne appropriée ou par l'entremise d'un officier du trafic. S. R. 1925, c. 35, a. 38.

2. A motor vehicle meeting or overtaking a tram-car in motion shall be driven so that the tram-car shall be to the left of the person driving the motor vehicle, unless the position of the track makes it impossible to do so or unless the city has, by by-law, derogated from this act, and has indicated such derogation by a proper signboard or by a traffic officer. R. S. 1925, c. 35, s. 38. Moving
tram-car.

Arrêt
après
accident.

39. Advenant un accident à une personne ou à la propriété dans un chemin public, dû à ce qu'un véhicule automobile y a été mis en mouvement, la personne qui conduit ce véhicule doit arrêter, et, si elle en est requise par toute personne présente, elle est tenue de faire connaître à cette

39. In case of any accident to a person or property on the public highway, due to the operation of a motor vehicle thereon, the person operating such vehicle shall stop, and upon being required by any person present, shall give such person his name and address, together with the reg- In case of
accident.

dernière son nom et son adresse, ainsi que le numéro de l'enregistrement, et le nom et l'adresse du propriétaire de ce véhicule. S. R. 1925, c. 35, a. 39.

istration number and the name and address of the owner of such vehicle. R. S. 1925, c. 35, s. 39.

§ 2.—*Des dimensions et du poids des véhicules automobiles y compris leur charge*

§ 2.—*Dimensions and Weight of Motor Vehicles with Load*

Dimen-
sions
maxima.

40. 1. Les dimensions maxima de tout autobus, véhicule de commerce ou véhicule de livraison, y compris la charge, circulant sur tout chemin public, dans la province, seront les suivantes, pourvu que la nature, l'état et les dimensions des chemins publics et des ponts le permettent:

Longueur, en pieds, Autobus ou camion 33

Autobus et remorque, camion et remorque, tracteur et remorque, ou tracteur et semi-remorque 50

(Il est interdit de circuler sur les chemins publics avec plus d'une remorque trainée par un camion et plus d'une remorque ou semi-remorque trainée par un tracteur.)

Hauteur, en pieds 12½

Largeur, en pieds 8

La largeur de la charge pourra être portée à 8½ pieds pour le bois de chauffage ou de pulpe, pourvu que le miroir du camion soit disposé de telle façon que son conducteur puisse voir, de son siège, tout véhicule venant à l'arrière.

Si la charge est recouverte d'une toile, cette dernière devra être solidement assujettie au véhicule de manière à ne pas dépasser les limites de hauteur et de largeur indiquées précédemment.

Dans les cas exceptionnels, où le transport de bâtiments, machineries lourdes, etc., par camion, ne peut pas se faire sans excéder les limites de longueur, hauteur et largeur ci-dessus fixées, un permis spécial devra être obtenu dans chaque cas du directeur du service de la circulation, qui fixera les conditions dans lesquelles tel transport devra être effectué.

2. Sujet aux restrictions imposées par les autorités compétentes quant à la résistance des ponts, les autobus, véhicules de commerce et véhicules de livraison circulant sur tout chemin public dans la province seront soumis aux règles suivantes:

a) Le poids appliqué sur une roue, par pouce de largeur de son pneu, ne devra pas excéder cinq cents livres pour des pneus

40. 1. The maximum dimensions of any autobus, commercial vehicle or delivery car, load included, operating on any public road in the Province shall be the following, provided that the nature, condition and dimensions of public roads and bridges so permit:

Total length, in feet:

Autobus or truck 33

Autobus and trailer, truck and trailer, tractor and trailer or tractor and semi-trailer 50

(It is forbidden to operate on public roads with more than one trailer drawn by a truck or more than one trailer or semi-trailer drawn by a tractor.)

Height, in feet 12½

Width, in feet 8

The width of the load may be extended to 8½ feet for firewood or pulp wood, provided the mirror of the truck be so adjusted that the driver, from his seat, is able to see any vehicle coming from the rear.

If the load is covered by a tarpaulin, such covering must be made fast so that it will not exceed the limits of height and width above-mentioned.

In exceptional cases where the moving of buildings, heavy machinery, etc., by truck, cannot be effected without exceeding the limits of length, height or width above-mentioned, a special permit must be obtained in each case from the Director of Highway Traffic, who shall fix the conditions under which such transport may be effected.

2. Subject to the weight restrictions, concerning vehicles, imposed by competent authorities because of the capacity limit of bridges, every autobus, commercial vehicle and delivery car operating on any public road in the Province shall comply with the following rules:

a. The weight on any wheel, per inch width of its tire, shall not exceed five hundred pounds for tires of less than six

Poids
maxi-
mum.

Maximum
dimen-
sions.

Maximum
weight.

de moins de six pouces et six cents livres pour des pneus de six pouces et plus. Cette largeur sera celle estampée sur le pneu par le manufacturier;

b) Le poids appliqué sur tout essieu pourvu de roues simples, ne devra pas excéder douze mille livres et sur tout essieu pourvu de roues jumelles, dix-huit mille livres; si les essieux sont espacés à moins de huit pieds, le poids maximum appliqué sur chaque essieu sera réduit à neuf mille livres dans le cas de roues simples et à douze mille livres dans le cas de roues jumelles;

c) La pesanteur totale, y compris la charge, de tout véhicule de livraison ou de commerce ne devra pas excéder les trois quarts des poids maxima prescrits pour tous ses essieux. Cette règle s'applique également au cas du tracteur ou du camion traînant une remorque, mais le poids total des deux unités ne devra pas excéder quarante mille livres. La pesanteur totale, y compris la charge, de tout autobus ne devra pas excéder vingt-sept mille, cinq cents livres si l'empattement est d'au moins deux cent dix pouces et les trois quarts des poids maxima prescrits pour tous ses essieux si l'empattement est moindre que deux cent dix pouces.

Les pesanteurs maxima indiquées précédemment aux alinéas, *a*, *b* et *c*, s'appliquent à des véhicules entièrement munis de bandages pneumatiques circulant sur les "chemins pour trafic lourd", classe 1. Pour les véhicules munis entièrement ou partiellement de bandages solides, il faudra apporter une réduction de vingt-cinq pour cent.

Sur les "chemins pour trafic léger", classe 2, les pesanteurs maxima susmentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c*, devront être réduites de vingt-cinq pour cent pour les véhicules munis entièrement de bandages pneumatiques et de quarante pour cent pour ceux munis entièrement ou partiellement de bandages solides.

3. Les chemins publics de la province de Québec sont, en vue des poids maxima qu'ils peuvent supporter, classifiés comme suit:

Classe 1.—*Chemins pour trafic lourd*, comprenant:

a) Ceux compris dans le territoire de toute cité ou ville, et

inches nor six hundred pounds for tires of six inches or more. Such width shall be that stamped on the tire by the manufacturer;

b. The weight upon any axle equipped with single wheels shall not exceed twelve thousand pounds, and, on any axle equipped with twin wheels, eighteen thousand pounds; in the case of axles less than eight feet apart, the maximum weight on each axle shall be reduced to nine thousand pounds if equipped with single wheels and twelve thousand pounds if equipped with twin wheels;

c. The total weight, load included, of any commercial vehicle or delivery car shall not exceed three-quarters of the maximum weight allowed on all its axles. This rule shall also apply in the case of a tractor or truck hauling a trailer, but the total weight of the two units shall not exceed forty thousand pounds. The total weight, load included, of any autobus must not exceed twenty-seven thousand five hundred pounds if the wheel-base measures at least two hundred and ten inches, and three quarters of the maximum weight allowed on all its axles if the wheel-base is less than two hundred and ten inches.

The maximum weights above-mentioned in paragraphs *a*, *b* and *c* shall apply to vehicles entirely equipped with pneumatic tires operating on "heavy traffic highways", class 1. For vehicles equipped entirely or partially with solid tires, a reduction of twenty-five per cent shall apply.

On "light traffic highways", class 2, the maximum weights above mentioned in paragraphs *a*, *b* and *c*, shall be reduced by twenty-five per cent for vehicles equipped entirely with pneumatic tires and by forty per cent for those equipped, entirely or partially, with solid tires.

3. The public highways of the Province of Quebec are, in view of the maximum weights they may be able to support, classified as follows:

Class 1.—*Heavy traffic highways*, which comprise:

a. Those within the territory of any city or town, and

b) Ces parties de chemins, en dehors des limites des cités et des villes, indiqués ci-bas, à savoir:

b. Those parts of the highways outside of the cities and towns which are herein-after indicated, to wit:

Sur la Route No	Entre	Et
1	Montréal.....	Sherbrooke.
2	Montréal (via Ste-Anne-de-Bellevue, Vaudreuil, Saint-Zotique).....	La frontière de la province d'Ontario.
2	Montréal (via L'Assomption).....	Berthier.
4	Caughnawaga.....	Malone.
5	Sherbrooke.....	Derby-Line.
7	Iberville (via Henryville et Phillipsburg).....	La frontière de la province.
8	Aylmer.....	Masson.
9	Pont Victoria (via Blvd Alex. Taschereau et Laprairie).....	Rouse's Point.
11	Montréal (via Sainte-Rose).....	Sainte-Agathe.
11	Hull.....	Chelsea.
13	Vaudreuil.....	Pointe-Fortune.
14	Montréal (via Saint-Jean).....	Rouse's Point.
19	Trois-Rivières.....	Shawinigan-Falls.
47	Chambly.....	Saint-Jean.
48	Montréal (via L'Assomption).....	Joliette.

On Route No.	Between	And
1	Montreal.....	Sherbrooke.
2	Montreal (via Saint-Anne-de-Bellevue, Vaudreuil, Saint-Zotique).....	The Ontario boundary.
2	Montreal (via L'Assomption).....	Berthier.
4	Caughnawaga.....	Malone.
5	Sherbrooke.....	Derby Line.
7	Iberville (via Henryville and Phillipsburg).....	The Province boundary.
8	Aylmer.....	Masson.
9	Victoria Bridge (via Blvd Alex. Taschereau and Laprairie).....	Rouse's Point.
11	Montreal (via Sainte-Rose).....	Saint-Agathe.
11	Hull.....	Chelsea.
13	Vaudreuil.....	Pointe Fortune.
14	Montreal (via Saint-Jean).....	Rouse's Point.
19	Trois-Rivières.....	Shawinigan Falls.
47	Chambly.....	Saint-Jean.
48	Montreal (via L'Assomption).....	Joliette.

Classe 2.—*Chemins pour trafic léger*, comprenant tout chemin public dans la province non inclus dans la classe 1. S. R. 1925, c. 35, a. 40; O.C. No 491 du 13 mars 1934, 24 Geo. V, p. IX; Ordonnance générale No 9 de la Régie des transports et communications du 4 juillet 1940, *Gazette officielle* (1941) p. 1872.

Class 2.—*Light traffic highways*, which comprise any public highway in the Province other than those of Class 1. R. S. 1925, c. 35, s. 40; O.C. No. 491, of March 13th, 1934, 24 Geo. V, p. IX; General Order No. 9 of the Transportation and Communication Board of July 4th, 1940, *Official Gazette* (1941), p. 1872.

§ 3.—*De la vitesse et du stationnement*

§ 3.—*Speed and Parking*

Vitesse imprudente, etc.

41. 1. Toute vitesse et toute action imprudente susceptibles de mettre en péril la vie ou la propriété sont prohibées sur tous les chemins de la province.

41. 1. Any speed or imprudent action which might endanger life or property is prohibited on all the roads of the Province. Dangerous speed, etc.

Interdictions spéciales.

2. Est spécialement interdite:

2. The following is specially forbidden: Special prohibition.

a) Une vitesse déraisonnable sur les grands chemins à surface dure n'ayant pas d'habitations ou d'établissements en bordure;

a. An unreasonable speed on hard-surfaced highways having no bordering dwellings or establishments;

b) Une vitesse excédant cinquante milles à l'heure sur les chemins à surface dure ayant des habitations ou des établissements qui y ont accès;

b. A speed in excess of fifty miles per hour on hard-surfaced roads having dwellings or establishments with access thereto;

c) Une vitesse excédant quarante milles à l'heure sur les chemins de montagnes ou sur les chemins gravelés offrant une bonne visibilité en ligne droite;

c. A speed in excess of forty miles per hour on mountain roads or on gravel roads affording good visibility in a straight line;

d) Une vitesse excédant vingt milles à l'heure sur les chemins sinueux en montagne, dans les courbes, districts commerciaux, en face d'écoles, aux intersections et aux traverses à niveau de chemins de fer.

Dépassements.

3. Il est défendu de dépasser dans une courbe, dans un chemin en pente prononcée ou lorsque la visibilité n'est pas suffisante.

Signes.

4. Tout conducteur de véhicule désirant arrêter, ralentir ou tourner sur la route doit faire les signaux suivants:

VIRAGE À GAUCHE: placer l'avant-bras horizontalement,

VIRAGE À DROITE: placer l'avant-bras en haut,

ARRÊT OU DIMINUTION DE VITESSE: placer le bras en bas.

Signal d'arrêt.

5. Tout conducteur de véhicule automobile doit faire un arrêt complet à tout endroit où se trouve un signal d'arrêt.

Stationnement sur les chemins publics.

6. En ce qui concerne les chemins publics en dehors des cités et villes:

a) Un véhicule automobile ne doit pas être placé en stationnement de manière à entraver l'accès d'une propriété, ni près de l'intersection de deux chemins, ni à aucun autre endroit où il pourrait gêner la circulation;

b) Il est interdit de laisser stationner un véhicule automobile sur la partie pavée d'un chemin;

c) Un véhicule automobile ne doit pas être placé dans les limites d'un chemin, lorsqu'il reçoit de l'essence;

d) Toute personne en charge d'un véhicule automobile qui le tient en stationnement doit le déplacer lorsqu'elle en reçoit l'ordre d'un officier de la circulation. S. R. 1925, c. 35, a. 41; 19 Geo. V, c. 21, a. 1; O.C. No 897, du 25 avril 1934, 24 Geo. V, p. XVI; 4 Geo. VI, c. 19, a. 1.

d. A speed in excess of twenty miles per hour on winding mountain roads, in curves, in commercial districts, in front of schools, at intersections and at level railway crossings.

3. It is forbidden to pass another vehicle in a curve or on a road with a pronounced incline or when visibility is insufficient. **Passing.**

4. Every driver of a vehicle desiring to stop, slow down or turn on the road must make the following signals: **Signals.**

LEFT TURN: extend the arm horizontally;

RIGHT TURN: extend the forearm upwards;

STOP, OR LESSENING OF SPEED: extend the arm downwards.

5. Every driver of a motor vehicle must come to a full stop at every place where there is a stop sign. **Stop sign.**

6. As regards public highways outside of cities and towns: **Parking on highways.**

a. A motor vehicle must not be parked in such a way as to hinder the access to a property, nor near the intersection of two roads, nor in any other place where it would impede traffic;

b. Parking of motor cars on the paved portion of a highway is prohibited;

c. A motor vehicle which is stopped for the purpose of taking of gasoline shall not be placed within the limits of any highway;

d. Any person who is in charge of a motor vehicle which has been parked shall remove it upon being instructed to do so by any officer in charge of traffic. S. R. 1925, c. 35, s. 41; 19 Geo. V, c. 21, s. 1; O.C. No. 897, of April 25th, 1934, 24 Geo. V, p. XVII; 4 Geo. VI, c. 19, s. 1.

§ 4.—Des autres protections des chemins

Antidérapants.

42. 1. Aucun véhicule ne doit être conduit dans les chemins publics ayant sur un ou plusieurs de ses bandages des antidérapants sous forme de griffes (*cleats*) ou de chaînes (*caterpillars*) ou autres appareils propres à endommager le chemin, ou qui sont spécifiquement prohibés par le ministre de la voirie.

§ 4.—Additional Protection of Roads

42. 1. No vehicle shall be driven on any public highway, having on its tires, or on one or more of them, non-skid devices in the form of cleats or caterpillars, or other apparatus of a nature to damage such highways, or which the Minister of Roads has specifically prohibited. **Non-skid devices.**

Trans-
port de
bâti-
ments.

2. Aucun bâtiment ne peut être transporté, ni aucun objet être traîné sur un chemin public, lorsqu'en ce faisant, ce chemin public serait endommagé. S. R. 1925, c. 35, a. 42.

2. No building may be moved nor any object dragged over a public highway, when, by so doing, the public highway would be damaged. R. S. 1925, c. 35, s. 42.

Ferme-
ture de
chemins.

43. 1. Le ministre de la voirie a le droit d'interdire, au moyen d'affiches ou de barrières, la circulation sur un chemin public dont l'entretien est à sa charge, soit pour faire des travaux dans ce chemin, soit pour le protéger à l'époque du dégel ou pendant une période de pluies, et ce, pour le temps qu'il juge nécessaire.

43. 1. The Minister of Roads may close to traffic, by means of notices or gates, any public highway of which he has the maintenance, either for work to be done on such road, or to protect it while thawing out or during a rainy period, for such a period of time as he may think necessary.

Munici-
palités.

2. Toute corporation municipale peut de la même manière et pour les mêmes fins, exercer le même droit sur un chemin public situé dans son territoire, et dont l'entretien n'est pas à la charge du ministre de la voirie.

2. Any municipal corporation may, in the same manner and for the same purposes, exercise the same right on a public highway situated in its territory, the maintenance whereof is not undertaken by the Minister of Roads.

Circula-
tion in-
terdite.

3. Pendant les périodes d'interdiction indiquées aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, aucun véhicule automobile ou véhicule à traction animale n'a le droit de circuler sur le chemin interdit. Toutefois, lorsque l'interdiction est à cause du dégel ou durant une période de pluies, les véhicules faisant le service de la malle, les véhicules de promenade et les véhicules à traction animale non chargés peuvent circuler, pourvu que le poids total d'aucun de ces véhicules, charge comprise, ne dépasse pas deux mille livres, et pourvu, dans le cas de véhicule automobile, que la vitesse n'excède pas seize milles à l'heure.

3. During the period for which any highway is closed under subsections 1 or 2 of this section, no motor vehicle nor animal-drawn vehicle shall pass over such highway. Nevertheless, when the prohibition is on account of thawing, or during a rainy period, the following may pass: mail-carrier vehicles, pleasure vehicles, and vehicles not laden drawn by animals, provided that the total weight of any of such vehicles, including that of its load, does not exceed two thousand pounds, and provided, in the case of a motor vehicle, that such motor vehicle be not driven at a speed greater than sixteen miles an hour.

Excep-
tion.

4. Toute corporation municipale a aussi le droit de prohiber, au moyen d'affiches ou de barrières, pour toute période de temps qu'elle juge nécessaire, la circulation, sur un chemin public situé dans son territoire et dont l'entretien n'est pas à la charge du ministre de la voirie, de tout véhicule agencé pour le transport de marchandises, dans chacun des cas suivants, à savoir:

4. Any municipal corporation shall also have the right to close to traffic, by means of notices or gates, during such period as it may deem necessary, any public highway situated in its territory, the maintenance whereof is not undertaken by the Minister of Roads, for any vehicle used for transporting goods, in any of the following cases, namely:

Chemins
municipaux.

a) Lorsque ce véhicule est à traction animale et que son poids total, charge comprise, excède le maximum établi par la corporation municipale; ou

a. When such vehicle is drawn by an animal and its total weight, including that of its load, exceeds the maximum fixed by the municipal corporation; or

b) Lorsque ce véhicule est automobile et que son poids total, charge comprise, excède les maxima établis par l'article 40 de la présente loi, ou par règlement fait à ce sujet par le lieutenant-gouverneur en conseil; ou

b. When such vehicle is a motor vehicle and its total weight, including that of its load, exceeds the maxima established by section 40 of this act, or by a regulation respecting same made by the Lieutenant-Governor in Council; or

c) Lorsque les bandages de ses roues sont munis d'antidérapants sous forme de griffes (*cleats*) ou de chaînes (*caterpillars*) ou autre appareil qui peut endommager le chemin. S. R. 1925, c. 35, a. 43; 19 Geo. V, c. 21, a. 3.

§ 5.—*Dispositions spéciales concernant l'autobus*

Chauffeur.

44. Le chauffeur d'un autobus doit:
1° Avoir au moins vingt et un ans révolus;

2° Avoir démontré de façon pratique, à un officier autorisé du bureau, qu'il est habile à conduire un autobus;

3° Être sobre d'habitude;

4° S'abstenir de fumer durant le trajet;

5° S'abstenir de conduire sur une distance dépassant deux cent cinquante milles par vingt-quatre heures;

6° Refuser de converser avec les passagers, sauf pour aviser du mouvement du véhicule ou pour des raisons urgentes;

7° Avoir l'espace voulu pour ses opérations;

8° Refuser l'admission de toute personne en état d'ébriété, ou la faire sortir;

9° Faire sortir toute personne qui tient un langage ou une conduite obscène ou nuisible aux autres passagers;

10° Arrêter l'autobus au côté droit du chemin qu'il suit et non au milieu, pour prendre et laisser des passagers. S. R. 1925, c. 35, a. 44; 19 Geo. V, c. 21, a. 4.

Passagers.

45. Toute personne qui n'est pas en état d'ébriété doit être admise s'il y a un siège disponible, mais il ne doit pas y avoir plus de passagers qu'il y a de sièges dans l'autobus, et les passagers ne peuvent se tenir debout et doivent se servir des sièges mis à leur disposition. S. R. 1925, c. 35, a. 45.

§ 6.—*Des signaux relatifs à la circulation*

Autorité provinciale.

46. 1. Les signaux indiquant le danger à éviter, la direction à suivre, la distance à parcourir, la vitesse permise, le nom de la localité et tous autres signaux relatifs à la circulation sur les chemins pu-

c. When the tires on its wheels are equipped with nonskid devices in the form of cleats or caterpillars or other apparatus of a nature to damage the highway. R. S. 1925, c. 35, s. 43; 19 Geo. V, c. 21, s. 3.

§ 5.—*Special Provisions respecting the Autobus*

44. The chauffeur of an autobus must: Chauffeur.
1. Be at least twenty-one years of age;

2. Have demonstrated in a practical way to an authorized officer of the Bureau that he is competent to drive an autobus;

3. Be of sober habits;

4. Abstain from smoking during the journey;

5. Abstain from driving over two hundred and fifty miles per twenty-four hours;

6. Refuse to speak to the passengers, except when necessary to advise them of the movements of the vehicle, or for any urgent reason;

7. Have enough space for his operations;

8. Refuse admission to any person in a state of intoxication, or eject such person;

9. Eject any person using obscene language or acting in an obscene manner, or in a manner objectionable to other passengers;

10. Stop the autobus on the right side of the road which he is following, and not in the centre, to allow passengers to board or leave the autobus. R. S. 1925, c. 35, s. 44; 19 Geo. V, c. 21, s. 4.

45. Any person who is not in a state of intoxication must be admitted if there is a vacant seat, but there shall not be any more passengers than there are seats in the autobus, and passengers shall not remain standing, and must occupy the seats placed at their disposal. R. S. 1925, c. 35, s. 45. Passengers.

§ 6.—*Traffic Signs*

46. 1. All signs indicating danger to be avoided, the direction to be followed, the distance to be travelled, the speed permitted, the name of the locality, and all other signs with respect to traffic on Provincial control.

Excep-
tions.

blics doivent être uniformes quant à leurs couleurs, dimensions, positions ou distances, et ils sont faits et placés sous la direction de l'autorité provinciale qui en prend charge. Cependant, *a*) le signal indiquant un danger temporaire à éviter ou une direction temporaire à suivre, à raison d'un accident ou de travaux de voirie en cours, est fait et placé par la municipalité ou par la personne en charge de ces travaux; *b*) le signal indiquant une traverse de chemin de fer est fait et placé par la compagnie qui exploite ce chemin de fer.

Signaux
irréguliers.

2. Tous les signaux relatifs à la circulation, qui diffèrent de ceux placés par la province peuvent être enlevés par cette dernière. S. R. 1925, c. 35, a. 46.

§ 7.—Des obstructions relatives à la circulation

En-
seignes.

47. Doit être enlevée toute enseigne qui est placée de façon à empêcher la personne qui conduit un véhicule automobile de voir, à une distance suffisante pour éviter les accidents, le chemin à suivre, ou les signaux relatifs à la circulation qui y sont placés, ou les véhicules venant en sens inverse. S. R. 1925, c. 35, a. 47.

SECTION VIII

DES INFRACTIONS ET DES PEINES

Conduc-
teur ivre,
etc.

48. 1. Il est défendu à toute personne sous l'influence de liqueurs enivrantes ou de narcotiques de conduire un véhicule automobile sur un chemin public, ou d'en avoir la charge ou la direction, même lorsqu'il n'est pas en mouvement.

Peine
pour non
licencié.

2. Si une personne trouvée coupable en vertu du présent article n'est pas porteur d'une licence de conducteur ou de chauffeur, elle doit être condamnée à l'emprisonnement pendant la période de temps n'excédant pas six mois, que fixe le tribunal, sans option d'amende.

Peine
pour por-
teur de
licence.

3. Si la personne trouvée coupable en vertu du présent article est porteur d'une licence de conducteur ou de chauffeur, elle est sujette, pour une première infraction, à une amende d'au moins cent dollars et d'au plus trois cents dollars ou, à la discrétion du tribunal, à un emprisonnement dans la prison commune pendant une

the public highways must be uniform as to their colours, dimensions, position or distance, and they shall be made and placed under the direction of the Provincial authority who takes charge thereof. Nevertheless, *(a)* the sign indicating a temporary danger to be avoided or a temporary direction to be followed, by reason of an accident or road work which is being carried on, shall be made and placed by the municipality or by the person in charge of such work; *(b)* the sign indicating a railway crossing shall be made and placed by the company operating such railway.

Excep-
tions.

2. All traffic signs differing from those placed by the Province may be removed by the latter. R. S. 1925, c. 35, s. 46.

Irregular
signs.

§ 7.—Obstructions to Vision

47. Every signboard must be removed which is placed so as to prevent the driver of a motor vehicle from seeing, for a sufficient distance to avoid accidents, the road he is following, the traffic signs placed thereon, or the vehicles coming in an opposite direction. R. S. 1925, c. 35, s. 47.

Sign-
boards.

DIVISION VIII

OFFENCES AND PENALTIES

48. 1. No person under the influence of intoxicating liquors or of narcotics shall drive a motor vehicle on the public highway, or have the care or control of same, even if such motor vehicle is not in motion.

Influence
of liquor,
etc.

2. If a person convicted under this section be not the holder of an operator's or a chauffeur's license, he shall be condemned to imprisonment for such period of time, not exceeding six months, as the court may determine, without the option of a fine.

Penalty
of no
license.

3. If any person convicted under this section be the holder of an operator's or of a chauffeur's license, he shall be liable, for a first offence, to a fine of not less than one hundred dollars nor more than three hundred dollars, or, in the discretion of the court, to imprisonment in the common gaol for such term of not more than one

Penalty
of license
held.

période n'excédant pas un mois, selon que le tribunal le déterminera; et, pour une deuxième infraction, ou infraction subséquente, à une amende de pas moins de trois cents dollars et de pas plus de cinq cents dollars ou à un emprisonnement dans la prison commune pendant une période n'excédant pas trois mois, selon que le tribunal pourra le déterminer; et, à compter de cette condamnation pour une première infraction, la licence devient nulle et de nul effet, et aucune autre licence ne doit être émise en faveur de cette personne en vertu de la présente loi, pendant une période d'un an à compter de la date de la condamnation; et, à compter de cette condamnation pour une deuxième infraction, ou une infraction subséquente, la licence devient nulle et de nul effet, et aucune autre licence ne doit être émise en faveur de cette personne en vertu de la présente loi, pendant une période de trois ans à compter de la condamnation. S. R. 1925, c. 35, a. 48.

month as the court may determine; and, for a second or subsequent offence, to a fine of not less than three hundred dollars nor more than five hundred dollars, or to imprisonment in the common goal for such period of time not exceeding three months as the court may determine; and from and after such conviction for a first offence, the license shall become null and void, and no other license shall be issued to him under this act for a period of one year from the date of the conviction; and from and after such conviction for a second or subsequent offence, the license shall become null and void, and no other license shall be issued to him under this act for a period of three years from the date of the conviction. R. S. 1925, c. 35, s. 48.

Infrac-
tion:
En
général;

49. Quiconque:

1° Contrevient à toutes dispositions de la présente loi autres que celles de l'article 48, ou qui contrevient aux règlements faits sous son empire par le lieutenant-gouverneur en conseil; ou

Faux
nom, etc.;

2° Donne un faux nom, un faux âge ou une fausse adresse dans la demande d'enregistrement ou de licence ou de permis, ou n'avise pas le bureau immédiatement de tout changement dans son adresse, survenu depuis qu'il a fait sa demande et pendant que son véhicule automobile est enregistré ou qu'il est licencié ou permissionnaire sous la présente loi; ou

Auto non
enre-
gistré;

3° Conduit dans un chemin public un véhicule automobile qui n'est pas enregistré pour l'année alors courante ou dont l'enregistrement est suspendu par le ministre, ou contrairement aux restrictions indiquées au certificat d'enregistrement; ou

Permis
sus-
pendu;

4° Conduit un véhicule automobile dans un chemin public pendant que sa licence ou son permis est suspendu; ou

Plaques
factices;

5° Conduit dans un chemin public un véhicule automobile muni d'une ou de deux plaques factices; ou

Passagers
dans un

6° Étant le propriétaire d'un véhicule de commerce ou d'un véhicule de livraison,

49. Whosoever,—

Offences:

1. Contravenes any of the provisions of this act other than those of section 48, or contravenes any regulation made under this act by the Lieutenant-Governor in Council; or

2. Gives a fictitious name, fictitious age or fictitious address in his application for registration, for a license or a permit, or does not immediately notify the Bureau of any change of address which may have occurred since the making of his application and while his motor vehicle is registered, or while he is licensed or holds a permit under this act; or

False
name,
etc.;

3. Drives on a public highway any motor vehicle which is not registered for the then current year, or the registration of which has been suspended by the Minister, or contrary to the restrictions indicated on the registration certificate; or

Unreg-
istered
vehicle;

4. Drives a motor vehicle on a public highway while his license or his permit is suspended; or

License
sus-
pended;

5. Drives, on the public highway, a motor vehicle carrying one or two fictitious markers; or

Fictitious
markers;

6. Being the owner of a commercial vehicle or of a delivery car, uses same or

Passen-
gers in

véhicule de commerce;	s'en sert ou permet de s'en servir pour le transport de personnes moyennant considération pécuniaire, quel que soit le nombre de personnes, ou pour le transport sans considération pécuniaire de plus de dix personnes à la fois, à moins que dans un cas ou dans l'autre ces personnes ne soient des membres de la famille ou des employés du propriétaire qui sont transportés à l'endroit où ils travaillent ou qui en reviennent; ou	permits the use thereof for the transportation of persons for a pecuniary consideration, whatever may be the number of persons, or for the transportation without pecuniary consideration of more than ten persons at one time, unless, in either case, such persons are members of the family or employees of the owner who are being transported to the place where they are working or who are returning therefrom; or	commercial vehicle;
Plaques altérées;	7° Change le numéro, l'année, la lettre ou autre indication, sur une plaque fournie et livrée par le bureau, ou change la couleur d'une plaque ou de ses indications, en tout ou en partie; ou	7. Changes the number, the year, the letter or any other indication on a marker, furnished and delivered by the Bureau, or changes, entirely or in part, the colour of a marker or of any indication thereon; or	Marker altered;
Engagement d'un non licencié;	8° Emploie comme chauffeur ou comme mécanicien en véhicules automobiles une personne qui n'est pas licenciée comme tel; ou	8. Engages as chauffeur or as machinist in motor vehicles a person who is not licensed as such; or	Engaging non-licensee;
Coursee, etc.;	9° Conduit un véhicule automobile sur un chemin public, dans une course, ou pour un enjeu ou une gageure; ou	9. Drives a motor vehicle on a public highway in a race, or on a bet or wager; or	Racing, etc.;
Usage sans permission;	10° Sans la permission du propriétaire se sert d'un véhicule automobile, le met en mouvement ou le conduit; ou	10. Uses a motor vehicle, sets it in motion or drives it, without the permission of the owner; or	Use without permission;
Capacité non indiquée;	11° Conduit dans un chemin public un véhicule de commerce ou de livraison qui n'indique pas, peinte à un endroit visible en tout temps, sa capacité telle qu'établie par le fabricant et telle qu'enregistrée au bureau; ou	11. Drives on a public highway a commercial vehicle or a delivery car which does not show, painted thereon at a place where it may be read at all times, its capacity as determined by the manufacturer, and as registered at the Bureau; or	Capacity not shown;
Accessoires irréguliers;	12° Possède dans la province un véhicule automobile dont les accessoires ne sont pas tels que voulus par la présente loi, ou tels que déclarés dans la demande d'enregistrement de ce véhicule automobile,—	12. Possesses in the Province a motor vehicle whose accessories are not such as required by this act, nor such as declared in the application made for the registration of such motor vehicle,—	Irregular accessories.
Peines.	Commets une infraction à la présente loi et, s'il est trouvé coupable, il doit être condamné, en sus du paiement des frais et en sus du paiement des honoraires et droits qu'il aurait dû payer, au cas échéant, au paiement d'une amende d'au moins dix dollars mais n'excédant pas cent dollars au cas d'une première infraction, et d'au moins vingt-cinq dollars mais n'excédant pas deux cents dollars au cas de toute infraction subséquente, et, à défaut de paiement de cette amende et des frais et des honoraires et droits, au cas échéant, à un emprisonnement de trente jours dans la prison commune, ou il peut être condamné à l'amende et à l'emprisonnement,	Shall be guilty of an offence against this act, and upon conviction he shall be condemned,—in addition to the payment of the costs, and of any fees and duties for which he may have been liable,—for the first offence to a fine of not less than ten dollars nor more than one hundred dollars, and for any subsequent offence, to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than two hundred dollars, and, in default of payment of such fine and costs and of the fees and duties for which he may be liable, to imprisonment in the common gaol for a period of thirty days, or he may be condemned to both such fine and imprisonment. R. S. 1925, c. 35,	Penalties.

à la fois. S. R. 1925, c. 35, a. 49; 20 Geo. V, c. 31, a. 7; 22 Geo. V, c. 28, a. 1; 23 Geo. V, c. 17, a. 2.

s. 49; 20 Geo. V, c. 31, s. 7; 22 Geo. V, c. 28, s. 1; 23 Geo. V, c. 17, s. 2.

Discré-
tion du
tribunal:

50. Le tribunal peut, à sa discrétion, ne condamner qu'au paiement des frais, dans les cas des contraventions qui suivent:

50. The court may, at its discretion, condemn the offender to the payment of the costs only, for the following offences, to wit:

Ne pas
porter le
certificat;

1° Employer un véhicule automobile dans un chemin public sans que son certificat d'enregistrement s'y trouve de manière à être exhibé à la demande des officiers du revenu officiellement accrédités conformément à l'article 25;

1. Using a motor vehicle on a public highway when the certificate of registration is not carried therein so as to be exhibited at the request of a proper revenue officer duly authorized, in conformity with section 25;

Licence;

2° Ne pas porter sa licence de conducteur ou de chauffeur en conduisant un véhicule automobile conformément à l'article 25;

2. Neglecting to carry his license as an operator or as a chauffeur, when driving a motor vehicle, in conformity with section 25;

Refus
d'exhiber.

3° Refus de la part de tout conducteur ou chauffeur d'exhiber sa licence ou son certificat d'enregistrement, quand il est requis de le faire par un constable, un officier de la paix, ou un officier du bureau, conformément à l'article 25. S. R. 1925, c. 35, a. 50.

3. Refusal by an operator or chauffeur to exhibit his license or certificate of registration when called upon so to do by a constable, a peace officer, or an officer of the Bureau, in conformity with section 25. R. S. 1925, c. 35, s. 50.

Excès de
vitesse.

51. 1. Si, au cas de contravention à l'article 41, la vitesse qui est admise par le contrevenant ou pour laquelle il est condamné, dépasse de dix milles à l'heure le maximum de vitesse permise dans ce cas par l'article 41, le contrevenant, en sus des peines imposées par l'article 49, perd sa licence de conducteur ou de chauffeur, suivant le cas, pour le reste de l'année de licence courante, et aucune autre licence comme conducteur ou chauffeur ne doit être émise à cette personne pendant la même année de licence.

51. 1. If, in the event of a violation of section 41, the speed admitted by the offender, or for which he is convicted, exceeds by ten miles an hour the maximum speed allowed in such case by section 41, the offender, in addition to the penalties imposed by section 49, shall lose his license as an operator or chauffeur, according to the case, for the remainder of the current license year, and no other license as an operator or chauffeur shall be issued to him during the same license year.

Troisième
infraction
pour
vitesse.

2. Si, au cas de contravention à l'article 41, la vitesse qui est admise par le contrevenant, ou pour laquelle il est condamné, dépasse le maximum de vitesse permise dans ce cas par l'article 41 mais ne dépasse pas de dix milles à l'heure ce maximum, et si cette contravention constitue pour lui une troisième infraction à l'article 41 pendant l'année de licence alors courante, le contrevenant encourt les peines imposées par l'article 49 et, en outre, perd sa licence de conducteur ou de chauffeur, suivant le cas, pour le reste de l'année de licence courante, et aucune autre licence comme conducteur ou chauffeur ne doit être émise à cette personne pendant la même année

2. If, in the event of a violation of section 41, the speed admitted by the offender, or for which he is convicted, exceeds the maximum speed allowed in such case by section 41 but does not exceed by ten miles an hour such maximum, and if such violation is his third offence against section 41 during the current license year, the offender shall incur the penalties imposed by section 49, and shall, in addition, lose his license as operator or chauffeur, as the case may be, for the rest of the current license year, and no other license as operator or chauffeur shall be issued to him during the same license year. If three offences have been

Peine.

Penalty.

de licence. Si trois infractions ont été commises par différentes personnes avec le même véhicule automobile pendant une année de licence, le tribunal doit, en sus des peines imposées par l'article 49, prononcer l'annulation de l'enregistrement de ce véhicule automobile, sans aucune remise des honoraires payés pour icelui, et ce véhicule automobile ne peut être enregistré de nouveau pendant la même année de licence. S. R. 1925, c. 35, a. 51.

Annulation d'enregistrement.

Dommages à un pont, etc.

Peine.

52. Si une personne trouvée coupable d'infraction à la présente loi a causé des dommages à un pont ou à un chemin public, cette personne est passible, en sus de la pénalité établie pour cette infraction, d'une pénalité égale à la valeur de ces dommages, et, à défaut du paiement de cette pénalité additionnelle, d'un emprisonnement pendant un mois. S. R. 1925, c. 35, a. 52.

Responsabilité du propriétaire.

Fardeau de la preuve.

Propriétaire et conducteur.

53. 1. Le propriétaire d'un véhicule automobile doit être tenu responsable de toute infraction à la présente loi commise avec ce véhicule automobile, ou à tout règlement édicté sous son autorité par le lieutenant-gouverneur en conseil.

2. Quand un véhicule automobile cause une perte ou un dommage à quelque personne dans un chemin public, le fardeau de la preuve que cette perte ou ce dommage n'est pas dû à la négligence ou à la conduite répréhensible du propriétaire ou de la personne qui conduit ce véhicule automobile, incombe au propriétaire ou à la personne qui conduit le véhicule automobile.

3. Si celui qui emploie une personne pour conduire un véhicule automobile, moyennant louage, paiement ou gain, se trouve présent dans le véhicule automobile, au moment où une infraction est commise à la présente loi ou à tous les règlements faits sous son autorité, cet employeur, de même que le conducteur ou chauffeur, est sujet à condamnation pour cette infraction, et le tribunal peut, à sa discrétion, imposer la pénalité à l'un ou à l'autre, ou aux deux à la fois, suivant les circonstances dans chaque cas; mais, si le véhicule est conduit par le chauffeur, et non par le propriétaire, au moment de l'infraction, alors—que le propriétaire se

committed by different persons with the same motor vehicle during a license year, the court shall, in addition to the penalties imposed by section 49, declare the cancellation of the registration of such motor vehicle, without any reimbursement of the fees paid therefor, and no such motor vehicle may be again registered during the same license year. R. S. 1925, c. 35, s. 51.

Registration cancelled.

52. If a person, found guilty of contravening this act, has caused damages to a bridge or public highway, such person shall be liable, in addition to the penalty established for such offence, to a penalty equal to the value of such damages, and, in default of payment of such additional penalty, to imprisonment during a period of one month. R. S. 1925, c. 35, s. 52.

Damages to bridge, etc.

Penalty.

53. 1. The owner of a motor vehicle shall be held responsible for any violation of this act committed with such motor vehicle, or of any regulation made thereunder by the Lieutenant-Governor in Council.

Owner responsible.

2. Whenever loss or damage is sustained by any person by reason of a motor vehicle on a public highway, the burden of proof that such loss or damage did not arise through the negligence or improper conduct of the owner or driver of such motor vehicle shall be upon such owner or driver.

Burden of proof.

3. If the employer of a person, driving a motor vehicle for hire, pay or gain, is present in the motor vehicle at the time of the commission of any offence against this act or any regulation made thereunder, such employer, as well as the operator or chauffeur, shall be liable to conviction for such offence, and it shall be in the discretion of the court to impose the penalty either upon the one or the other or upon both, according to the circumstances of the case; but if the vehicle is being driven by the chauffeur, and not by the owner, at the time of the offence, then,—whether the owner be present in the vehicle or not at the time,—both the chauffeur

Employer responsible.

trouve ou ne se trouve pas dans le véhicule à ce moment—le chauffeur et le propriétaire sont tous deux personnellement sujets à condamnation pour cette infraction, et le tribunal peut, à sa discrétion, condamner à la pénalité l'un ou l'autre des deux ou les deux à la fois, suivant les circonstances de la cause. S. R. 1925, c. 35, a. 53.

and the owner shall be personally liable to conviction for the offence, and it shall be in the discretion of the court to impose the penalty either upon the one or the other or upon both, according to the circumstances of the case. R. S. 1925, c. 35, s. 53.

Recours
civil.

54. Rien de ce qui est contenu dans la présente loi ne doit être interprété comme restreignant ou diminuant le droit de toute personne d'intenter une poursuite au civil pour dommages. S. R. 1925, c. 35, a. 54.

54. Nothing contained in this act shall be interpreted as limiting or diminishing the right of any person to take civil proceedings for damages. R. S. 1925, c. 35, s. 54. Civil re-
course.

SECTION IX

DES POURSUITES

§ 1.—*De la procédure*

Pour-
suites.

55. 1. Les poursuites sous l'autorité de la présente loi ou d'un règlement fait sous son empire sont intentées devant un juge de paix, un juge des sessions, un magistrat de police ou un magistrat de district, et sont régies par les dispositions de la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) sauf quant aux dispositions de la présente loi qui y dérogent expressément.

Hono-
raires.

2. Les honoraires sont ceux qui sont accordés par les tarifs faits par le lieutenant-gouverneur en conseil, mais il n'est accordé, sauf les cas de contestation, aucun honoraire à l'avocat.

Hono-
raires de
licence,
etc.

3. Les poursuites intentées en recouvrement d'un honoraire de licence ou permis ou d'un honoraire d'enregistrement dû à la couronne doivent être prises au nom du percepteur du revenu pour le district du revenu où l'infraction a été commise.

Plaignant.

4. Les poursuites intentées par suite de la violation de quelqu'une des dispositions de la présente loi ou de l'un des règlements faits sous son autorité doivent être prises au nom du percepteur du revenu pour le district du revenu où l'infraction a été commise, ou de la corporation de la municipalité locale dans laquelle l'infraction a été commise, et non autrement, sujet toujours aux dispositions de l'article 54.

DIVISION IX

PROSECUTIONS

§ 1.—*Procedure*

55. 1. Prosecutions under the authority of this act or of a regulation made thereunder shall be taken before a justice of the peace, a judge of the sessions, a police magistrate or a district magistrate, and shall be governed by the provisions of Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29), except where expressly derogated from by this act. Prosecu-
tions.

2. The fees shall be those allowed by the tariffs made by the Lieutenant-Governor in Council, but no advocate's fees shall be allowed, except in cases of contestation. Fees.

3. All legal proceedings instituted to recover any fee for a license or permit, or any registration fee due to the Crown, shall be taken in the name of the Collector of Provincial Revenue for the revenue district in which the offence was committed. License
fees, etc.

4. Legal proceedings instituted for the violation of any of the provisions of this act or of any of the regulations made thereunder shall be taken in the name of the Collector of Provincial Revenue for the revenue district in which the offence was committed, or in the name of the corporation of the local municipality in which the offence was committed, and not otherwise, subject always to the provisions of section 54. Com-
plainants.

- Poursuite par le percepteur: 5. Dans toute poursuite prise au nom du percepteur du revenu pour le district du revenu où l'infraction a été commise:
- Copie de documents; a) Il n'est pas nécessaire de produire l'original d'un livre, document, ordonnance ou registre en la possession du bureau, mais une copie ou un extrait certifié par le contrôleur du revenu de la province ou par le directeur du service des véhicules automobiles dans la province constitue, par lui-même, une preuve suffisante du contenu de l'original;
- Signature de la plainte, etc.; b) Il n'est pas nécessaire que le percepteur du revenu pour le district de revenu où l'infraction a été commise, signe la plainte ni ne l'assermente, ni qu'il compare, ni qu'il fasse la preuve de sa nomination et de l'exercice de sa charge. Il est suffisamment désigné comme plaignant ou demandeur, dans toute poursuite, sous l'appellation de: "le percepteur du revenu pour le district du revenu de";
- Cumul; c) On peut, dans une plainte, poursuivre plusieurs infractions commises par une même personne, pourvu que cette plainte indique de façon précise le temps et le lieu où chacune des infractions a été commise;
- Preuve. d) Le témoignage d'un officier du bureau suffit.
- Témoignage des officiers. 6. Dans toute instance, au cours de laquelle un officier du bureau est assigné comme témoin pour fournir des renseignements au sujet de l'exécution de la présente loi, cet officier peut, au lieu de comparaître comme témoin, fournir ces renseignements par un rapport au tribunal, fait sous sa signature et transmis à la partie qui l'a assigné. Si cette assignation comporte de plus la production de l'original des livres, documents, ordonnances ou règlements en la possession du bureau, cet officier, au lieu de comparaître comme témoin et de produire cet original, peut transmettre à la partie qui l'a assigné une copie ou un extrait certifié par le contrôleur du revenu de la province ou par le directeur du service des véhicules automobiles dans la province, et cette copie ou extrait constitue, *prima facie*, une preuve suffisante du contenu de l'original.
- Production de documents. 7. Au cas de poursuites prises par la municipalité locale.
5. In any proceedings taken in the name of the Collector of Provincial Revenue for the revenue district in which the offence was committed,—
- a. It shall not be necessary to produce the original of any book, document, regulation or register kept in the possession of the Bureau, but a copy or an abstract, certified by the Comptroller of Provincial Revenue, or by the Director of the Motor Vehicle Bureau of the Province, shall be sufficient *prima facie* proof of the contents of the original;
- b. It shall not be necessary that the Collector of Provincial Revenue for the revenue district in which the offence was committed sign the complaint nor swear to it, nor that he appear nor that he give proof of his appointment and of the exercise of his functions. He shall be sufficiently designated as complainant or plaintiff in any proceeding, under the title of "Collector of Provincial Revenue for the Revenue district of";
- c. Several offences committed by the same person may be prosecuted in the same complaint, provided such complaint indicates exactly the time and the place where each offence has been committed;
- d. The testimony of one officer of the Bureau shall be sufficient.
6. In any suit, during which an officer of the Bureau is summoned as a witness to give information in connection with the carrying out of this act, such officer may, instead of appearing as a witness, give such information by a report to the court, made under his signature and transmitted to the party who has summoned him. If such summons in addition calls for the production of the original of any book, document, order or regulation, kept in the possession of the Bureau, such officer may, instead of appearing as a witness and instead of producing such original, transmit to the party who has summoned him a copy or an extract, certified by the Comptroller of Provincial Revenue or by the Director of the Motor Vehicle Bureau of the Province, and such copy or extract shall be sufficient *prima facie* proof of the contents of the original.
7. In the case of proceedings taken by the corporation of the local municipality in which the offence was committed, the

greffier ou secrétaire-trésorier de cette municipalité doit, dans les quinze jours de la date du jugement, faire rapport au ministre de toute condamnation obtenue par cette corporation, et lui remettre en entier le montant des amendes imposées, sous peine d'une amende de vingt dollars. S. R. 1925, c. 35, a. 55; 23 Geo. V, c. 17, a. 3.

Amende.

Note sur licence, etc.

56. Le juge ou le magistrat devant lequel toute personne licenciée ou permissionnaire est condamnée pour une contravention aux dispositions de la présente loi concernant la circulation, fait insérer sur la licence ou le permis de la personne ainsi condamnée, la date de cette condamnation, le nom du tribunal et la pénalité imposée. S. R. 1925, c. 35, a. 56.

Avis et paiement avant la poursuite.

57. 1. Une poursuite sous l'autorité de la présente loi ou d'un règlement fait sous son empire n'est pas prise si elle est précédée d'un avis du contrôleur du revenu de la province désignant sommairement l'infraction commise, et si la personne qui a commis l'infraction paye à un officier du bureau spécialement autorisé à cet effet par le ministre le minimum de l'amende exigible pour cette infraction, avec en sus une somme de un dollar pour les frais. Le fait de payer l'amende sous l'autorité du présent paragraphe 1 est considéré comme une admission de culpabilité.

Avis facultatif.

2. Le présent article ne peut être interprété comme imposant l'obligation de donner cet avis avant qu'une poursuite soit prise, et, de plus, ne s'applique pas au cas d'ivresse prévu par l'article 48, ni au cas où le véhicule automobile cause une perte ou un dommage à la personne ou à la propriété. S. R. 1925, c. 35, a. 57.

§ 2.—Des arrestations et des saisies

Arrestation sans mandat.

58. 1. Tout officier du bureau chargé de l'exécution de la présente loi ou tout officier de la paix ou constable, qui a des motifs raisonnables et plausibles de croire qu'une infraction a été commise contre quelqu'une des dispositions de la présente loi, que cette infraction ait été commise ou non, et qui a des motifs raisonnables et plausibles de croire qu'une personne a commis cette infraction, et que la personne

clerk or secretary-treasurer of such municipality must, within fifteen days after the date of the judgment, make a report to the Minister of any conviction obtained by such corporation, and must remit to him the full amount of the fines imposed, under penalty of a fine of twenty dollars. R. S. 1925, c. 35, s. 55; 23 Geo. V, c. 17, s. 3.

Fine.

56. The justice or magistrate, before whom any holder of a license or a permit is convicted for an offence against the provisions of this act respecting traffic, shall cause to be entered, upon the license or permit of the person so convicted, the date of such conviction, the name of the court and the penalty imposed. R. S. 1925, c. 35, s. 56.

Entries on license, etc.

57. 1. A prosecution under this act or a regulation made thereunder shall be taken, if it is preceded by a notice from the Comptroller of Provincial Revenue, indicating summarily the offence committed, and if the person who has committed the offence pays to an officer of the Bureau, specially authorized thereto by the Minister, the minimum fine exigible for such offence, and in addition a sum of one dollar for the costs. The fact of paying the fine under this subsection 1 shall be considered as an acknowledgment of guilt.

Notice and payment before prosecution.

2. This section shall not be interpreted as imposing the obligation to give such notice before instituting such proceedings, and, furthermore, it shall not apply to the case of drunkenness provided for by section 48, nor to the case where a motor vehicle causes loss or damage to any person or property. R. S. 1925, c. 35, s. 57.

Notice not obligatory.

§ 2.—Arrest and Seizure

58. 1. Any officer of the Bureau charged with the carrying out of this act, or any peace officer or constable, who, on reasonable and probable grounds, believes that any offence has been committed against any of the provisions of this act, whether it has been committed or not, and who, on reasonable and probable grounds, believes that any person has committed such offence and that such

Arrest without warrant.

qui l'a commise peut se soustraire à toute pénalité si elle n'est pas arrêtée sans mandat, ou qui voit une personne commettre cette infraction, peut, sans mandat, opérer l'arrestation de cette personne.

Compa-
ration.

2. Cet officier ou constable doit, avec une diligence raisonnable, conduire la personne ainsi arrêtée sans mandat devant un juge de paix, pour qu'elle y soit jugée suivant la loi.

Déten-
tion du
véhicule.

3. Cet officier ou constable peut aussi détenir tout véhicule automobile dont le propriétaire ou la personne qui le conduit est soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi, jusqu'à ce qu'il ait été finalement adjugé sur toutes procédures qui peuvent être intentées en vertu des dispositions de la présente loi; pourvu toutefois que ce véhicule automobile puisse être remis, sur cautionnement fourni à la satisfaction d'un juge de paix. S. R. 1925, c. 35, a. 58.

Réserve.

person may escape punishment if not arrested without a warrant, or who finds any person committing such offence, may arrest such person without warrant.

2. Such officer or constable must, with reasonable diligence, take any person so arrested without warrant before a justice of the peace, to be dealt with according to law.

3. Such officer or constable may also detain any motor vehicle, the owner or driver of which is suspected of having committed an offence against this act, until all proceedings which may be taken under the provisions of this act shall have been finally disposed of; provided, however, that such motor vehicle may be released on security being given to the satisfaction of a justice of the peace. R. S. 1925, c. 35, s. 58.

Appear-
ance.

Deten-
tion of
vehicle.

Proviso.

SECTION X

DISPOSITIONS CONCERNANT LES MUNICIPALITÉS

Pouvoirs
res-
treints:

59. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, un conseil municipal, ou autre autorité locale, ne peut, par règlement, résolution, ordonnance ou autrement:

Taxes
sur les
véhicules;

1° Imposer une taxe ou autre charge ou exiger une licence ou un permis pour garder un véhicule automobile ou pour en faire usage ou le conduire à quelque titre que ce soit sur le chemin public;

Enregis-
trement,
etc.;

2° Décréter qu'un véhicule automobile soit enregistré ou licencié et que toute personne qui le conduit le soit aussi;

Plaques,
etc.;

3° Décréter qu'un véhicule automobile porte une plaque, ou la personne qui le conduit, un insigne, indiquant par un numéro ou autrement, un enregistrement ou une licence ou un permis;

Usage des
chemins;

4° Réglementer ou prohiber l'usage des chemins publics aux véhicules automobiles, sauf pour les fins et de la manière mentionnées à l'article 43 de la présente loi;

Vitesse;

5° Réglementer la vitesse des véhicules automobiles sur les chemins publics;

Accessoires et
circula-
tion;

6° Statuer contrairement aux dispositions de la présente loi concernant les accessoires des véhicules automobiles et leur usage et concernant la circulation des

DIVISION X

PROVISIONS RESPECTING MUNICIPALITIES

59. Any general or special law to the contrary notwithstanding, no municipal council or other local authority may by by-law, resolution or otherwise,—

Powers
restricted:

1. Impose a tax or any other charge or require a license or a permit for the keeping of a motor vehicle or the using or driving thereof, in any capacity whatsoever, on the public highway;

2. Enact that a motor vehicle be registered or licensed, or that any person driving it be also licensed;

Registra-
tion, etc.;

3. Enact that a motor vehicle carry a marker, marker or the person driving the same a badge, numbered or otherwise indicating a registration, a license or a permit;

Marker,
etc.;

4. Regulate or prohibit the use of public highways by motor vehicles, save for the purposes and in the manner mentioned in section 43 of this act;

Use of
high-
ways;

5. Regulate the speed of motor vehicles on the public highways;

Speed;

6. Enact in any manner, contrary to the provisions of this act, respecting accessories to be carried and their use, or respecting the use of motor vehicles on the

Accesso-
ries and
traffic;

véhicules automobiles dans les chemins publics, ni de manière à modifier l'effet de ces dispositions dans la présente loi;

Application des amendes. 7° Statuer sur l'application des amendes imposées en vertu de la présente loi ou changer cette application. S. R. 1925, c. 35, a. 59; 19 Geo. V, c. 21, a. 5.

Pouvoirs: 60. Rien de ce qui est contenu dans l'article 59,—

Vitesse dans les parcs, etc.; 1° N'empêche un conseil municipal ou autre autorité ayant charge d'un parc dans une cité, ou d'un cimetière, de réglementer la vitesse des véhicules automobiles dans le parc ou le cimetière sous son contrôle, et même de prohiber aux véhicules automobiles l'usage des avenues de ce parc ou de ce cimetière, si la loi l'autorise à cet effet; pourvu, toutefois, que la vitesse permise ou la prohibition soit clairement indiquée au moyen d'enseignes bien en vue à l'entrée du parc ou du cimetière et le long de ces avenues;

Essai des véhicules; 2° N'empêche un conseil municipal d'établir, par règlement, que, pour en faire l'essai, des véhicules automobiles peuvent être conduits sur un chemin public désigné, ou sur une partie de ce chemin, à une vitesse plus grande que celle permise par la présente loi;

Appareils de protection; 3° N'empêche un conseil municipal d'une cité ou d'une ville d'exiger, par règlement, que les véhicules de commerce et les véhicules de livraison soient munis de dispositifs propres à empêcher les piétons de rouler sous ces véhicules, et réglementer l'usage de ces dispositifs;

Taxe sur véhicules d'un certain poids; 4° N'empêche un conseil municipal d'une cité ou d'une ville d'imposer une taxe ou un honoraire de licence sur tout véhicule automobile dont le poids, ajouté à celui indiqué par sa capacité, forme un poids total qui excède les limites établies par la présente loi et les règlements passés sous icelle, pour circuler dans un chemin public en dehors des cités et villes; et tout conseil municipal d'une cité ou d'une ville est autorisé à imposer cette taxe ou cette licence. Le présent paragraphe ne s'applique pas au véhicule automobile dont l'enregistrement est fait gratuitement sous l'autorité de l'article 9 de la présente loi. Cette taxe ou cet honoraire de licence n'est cependant imposé que par la cité ou

public highways, nor in such a manner as to modify the effect of such provisions in this act;

7. Enact respecting the application of fines imposed by authority of this act, or change such application. R. S. 1925, c. 35, s. 59; 19 Geo. V, c. 21, s. 5.

60. Nothing in section 59,—

Powers:

1. Shall prevent any municipal council or any other authority in charge of a park in a city, or of a cemetery, from regulating the speed of motor vehicles in the park or cemetery under its control, or even from prohibiting motor vehicles being used on the avenues of such park or cemetery, if authorized by law to that effect; provided, however, that the speed allowed or the prohibition be distinctly indicated by means of signs clearly visible at the entrance of the park or cemetery and along its avenues;

2. Shall prevent a municipal council from establishing, by by-law, that motor vehicles may be driven on a public highway, or upon a section thereof, set apart for the purpose of testing such motor vehicles, at a speed greater than that allowed by this act;

3. Shall prevent the municipal council of a city or town from requiring, by by-law, that commercial vehicles and delivery cars be fitted with an apparatus to prevent pedestrians from rolling under such vehicles, and from regulating the use of such apparatus;

4. Shall prevent the municipal council of a city or of a town from imposing a tax or a license fee on every motor vehicle the weight of which, added to that indicated by its capacity, forms a total weight which exceeds the limits established by this act or by the regulations made thereunder, for use on a public highway outside of cities and towns; and every municipal council of a city or of a town is authorized to impose such a tax or license. This paragraph shall not apply to a motor vehicle which is registered gratuitously under the authority of section 9 of this act. Such tax or such license fee shall however be imposed only by the city or the town in which is situated the prin-

Speed in park, etc.;

Proviso;

Testing vehicles;

Protection apparatus;

Taxing heavy vehicles;

Exception;

la ville où est situé le principal établissement dont le matériel roulant comprend ce véhicule automobile;

principal establishment the rolling stock of which includes such motor vehicle;

Usage de
certaines
rues, etc.

5° N'empêche un conseil municipal d'une cité ou d'une ville de prohiber, par règlement, avec ou sans exception, la circulation dans certaines rues qu'il indique, de tout véhicule automobile, pourvu que ce règlement laisse à l'usage de ces véhicules automobiles des rues qui leur permettent de traverser la municipalité, et pourvu que cette prohibition et cet usage et la direction à suivre soient respectivement indiqués par des enseignes appropriées ou par des officiers du trafic. S. R. 1925, c. 35, a. 60.

5. Shall prevent the municipal council of a city or of a town from prohibiting, by by-law, with or without exception, the use in certain streets, which it indicates, of any motor vehicle, provided that such by-law allows the use by such motor vehicles of such streets as may permit of crossing the municipality, and provided that such prohibition and such use and the direction to be followed be respectively indicated by proper signs or by traffic officers. R. S. 1925, c. 35, s. 60.

Using of
certain
streets;

Proviso.

Autres
pouvoirs:

61. Nonobstant l'article 59 un conseil municipal peut:

61. Notwithstanding the provisions of section 59, a municipal council may:

Licences
de cocher,
etc.;

1° Imposer une taxe ou un honoraire de licence sur les propriétaires de véhicules automobiles dont ceux-ci se servent pour exercer le métier de cocher ou de roulier publics, pourvu qu'une taxe ou un honoraire de licence semblable soit aussi imposé sur les propriétaires d'autres véhicules en usage dans l'exercice du même métier, dans la même municipalité. Le paiement de cette taxe à une municipalité, ou l'obtention de la licence émise par elle, n'a pas pour effet de dispenser le titulaire de la licence ni celui qui a payé cette taxe, de l'obligation d'obtenir un enregistrement et une licence en vertu de la présente loi et de se conformer à toutes les dispositions de ladite loi;

1. Impose a tax or a license fee on owners of motor vehicles used by them in carrying on the business of cabman or common carrier, provided that a similar tax or license fee be imposed upon owners of other vehicles used in carrying on the same business in the same municipality. The payment of such tax to a municipality or the fact of obtaining the license issued by such municipality shall not exempt the holder of such license, nor the person who has paid such tax, from the obligation of securing a registration and a license under this act and of complying with all the provisions of this act;

Other
powers:

Licensing
cabmen,
etc.;

Postes
d'attente,
etc.;

2° Faire des règlements pour localiser les postes d'attente pour les véhicules publics, indiquant l'usage de ces postes et en rendre l'occupation obligatoire, et aussi pour établir et mettre en vigueur un tarif du prix des courses que peuvent exiger les rouliers publics, pourvu que ces règlements s'appliquent à tous les rouliers publics dans la municipalité, que le véhicule soit muni d'un moteur ou soit à traction animale;

2. Make by-laws for the location of stands for public vehicles, regulating the use thereof and making the same compulsory, and also establish and put into force a tariff of fares which may be charged by common carriers, provided that such by-laws apply to all common carriers of the same municipality, whether the vehicle used be fitted with a motor or drawn by an animal;

Taxi-
stands,
etc.;

Taxi-
mètres;

3° Faire des règlements concernant l'inspection des taximètres employés sur les véhicules publics transportant des passagers;

3. Make by-laws to govern the inspection of taximeters employed on public vehicles transporting passengers;

Taxi-
meters;

Stationne-
ment, etc.;

4° Prohiber, restreindre ou autrement réglementer le stationnement des véhicules dans les chemins publics de la municipalité et leur fonctionnement près des écoles et des hôpitaux;

4. Prohibit, restrain or otherwise regulate the parking of vehicles on the public roads of the municipality and their operation near schools and hospitals;

Parking,
etc.;

- Trafic;** 5° Prendre les mesures nécessaires pour prévenir la congestion du trafic ou y remédier;
- Zones de refuge;** 6° Établir des zones de traverse et des zones de refuge pour les piétons, et en prescrire et réglementer l'usage;
- Éclabousse-ment;** 7° Prohiber l'éclaboussement et prendre les mesures nécessaires pour y remédier;
- Direction, etc.** 8° Faire des règlements relatifs à la direction, au croisement, au dépassement et aux arrêts des véhicules sur les chemins publics dans la municipalité, pourvu que ces règlements ne soient pas dérogatoires aux dispositions des articles 36, 37, 38 et 39 de la présente loi;
- Assu-
rance.** 9° Faire des règlements pour prescrire qu'aucune licence dont l'imposition est autorisée par le paragraphe 1° du présent article ne sera émise au propriétaire d'un taxi ou au propriétaire d'un véhicule de promenade, que celui-ci possède pour des fins de location, avant l'accomplissement des formalités suivantes:
- Le propriétaire de ce taxi ou de ce véhicule de promenade doit déposer, entre les mains du trésorier de la municipalité, copie d'une ou de polices d'assurance le garantissant contre les actions en indemnité dirigées contre lui par des tiers à raison d'accidents causés par ce taxi ou ce véhicule et imputables à sa faute ou à celle de ses employés ou à celle des personnes dont elle a le contrôle.
- Cette ou ces polices d'assurance doivent être émises par une compagnie autorisée à assumer des risques dans la province, pour un montant qui ne doit pas être inférieur à mille dollars dans le cas de dommages à la propriété, à cinq mille dollars dans le cas de lésions ou blessures corporelles causées à une seule personne et à dix mille dollars dans le cas de lésions ou blessures corporelles causées à plus d'une personne mais résultant du même accident.
- Cette ou ces polices d'assurance doivent être maintenues en vigueur pendant toute la durée de la licence, sans quoi cette licence devient nulle *ipso facto*, et elles doivent contenir une clause stipulant qu'elles ne pourront être annulées sans avis au préalable par écrit au trésorier de la municipalité. S. R. 1925, c. 35, a. 61; 18 Geo. V, c. 21, a. 3; 22 Geo. V, c. 29, a. 1.
5. Take the necessary measures to prevent congestion of traffic or remedy same;
6. Establish crossing and safety zones for foot passengers and prescribe and regulate their use;
7. Prohibit splashing and take the measures necessary to remedy same;
8. Make by-laws respecting the direction, crossing, overtaking and stopping of vehicles on the public roads of the municipality, provided that such by-laws are not inconsistent with the provisions of sections 36, 37, 38 and 39 of this act;
9. Make by-laws to provide that no license, the imposition whereof is authorized by paragraph 1 of this section, be issued to the owner of a taxi, or to the owner of a pleasure vehicle which he possesses for hiring purposes, before the accomplishment of the following formalities:
- The owner of such taxi or of such pleasure vehicle must deposit with the treasurer of the municipality a copy of the insurance policy or policies guaranteeing him against actions for damages taken against him by third persons on account of accidents caused by such taxi or vehicle and imputable to his fault or that of his employees or of the persons under his control.
- Such policy or policies must be issued by a company authorized to assume risks in this Province, for an amount which shall not be less than one thousand dollars for damages to property, five thousand dollars for bodily hurt or injury caused to one person only, and ten thousand dollars for bodily hurt or injury caused to more than one person but resulting from the same accident.
- Such insurance policy or policies must be kept in force during the whole period of such license, otherwise such license shall be null *ipso facto*, and the policy or policies must contain a clause to the effect that the same cannot be cancelled without previous notice in writing to the treasurer of the municipality. R. S. 1925, c. 35, s. 61; 18 Geo. V, c. 21, s. 3; 22 Geo. V, c. 29, s. 1.

Copie des
réglements.

62. Tout conseil municipal, passant un règlement sous l'autorité des articles 60 et 61 de la présente loi ou relatif à l'un des sujets qui y sont indiqués, doit en déposer une copie au bureau du revenu, à Québec, dans les trente jours suivant sa passation. S. R. 1925, c. 35, a. 61a; 18 Geo. V, c. 21, a. 4.

62. Every municipal council, which makes a by-law under sections 60 and 61 of this act or respecting one of the matters therein mentioned, shall file a copy thereof with the Revenue Branch, at Quebec, within thirty days after its adoption. R. S. 1925, c. 35, s. 61a; 18 Geo. V, c. 21, s. 4.

SECTION XI

DES OFFICIERS DU BUREAU

Nomination.

63. 1. Le ministre nomme les officiers du bureau qu'il veut charger de l'exécution de la présente loi et des règlements faits sous son empire, ou de l'exécution de partie de ladite loi ou de partie desdits règlements.

Devoirs, pouvoirs: 2. Chacun de ces officiers, selon la fonction qui lui est attribuée:

Cautionnement;

a) Fournit un cautionnement au montant établi par le ministre, s'il perçoit ou paie des deniers pour le bureau;

Inspection;

b) Peut, sans permission, entrer à toute heure raisonnable du jour en tout lieu susceptible de contenir un ou des véhicules automobiles, examiner tout véhicule automobile et ses accessoires, vérifier s'il est ou non conforme à la présente loi et aux règlements passés sous son empire, et faire rapport;

Vitesse.

c) Peut, sans commettre une infraction à la présente loi, dans l'exécution de ses devoirs, excéder la vitesse permise par la loi, prendre possession d'un véhicule automobile, le conduire ou le remiser, sans la permission de son propriétaire. S. R. 1925, c. 35, a. 62.

63. 1. The Minister shall appoint the officers of the Bureau who are by him charged with the carrying out of this act, and of the regulations made thereunder, or with the carrying out of any part of such act or of such regulations.

2. Each such officer, according to the duties, which he is called upon to perform:

a. Shall give security to the amount established by the Minister if he collects or pays out money for the Bureau;

b. May, without leave, at any reasonable hour of the day, enter any place where one or more motor vehicles may be put up, examine any motor vehicle and its accessories, ascertain whether or not it conforms to the provisions of this act and of the regulations made thereunder, and report thereon;

c. May, without committing an offence against this act, while engaged in the carrying out of his duties, exceed the speed limit allowed by the law, and take possession of, drive or store, a motor vehicle, without the consent of its owner. R. S. 1925, c. 35, s. 62.

DIVISION XI

OFFICERS OF THE BUREAU

SECTION XII

DES ASSERMENTATIONS

Serment.

64. La déclaration sous serment qui doit accompagner toute demande d'enregistrement de licence ou de permis, est attestée devant un officier du bureau, un notaire, un juge de paix, un maire ou un commissaire de la Cour supérieure. S. R. 1925, c. 35, a. 63.

64. The sworn declaration which must accompany all applications for registration, for licenses, or for permits, shall be sworn to before an officer of the Bureau, a notary, a justice of the peace, a mayor, or a commissioner of the Superior Court. R. S. 1925, c. 35, s. 63.

SECTION XIII

DES RAPPORTS

Rapports
des commerçants.

65. Tout commerçant de véhicules automobiles doit faire au bureau à Québec,

DIVISION XIII

REPORTS

65. Every dealer in motor vehicles shall make to the Bureau at Quebec, in

suivant la forme que celui-ci prescrit, un rapport mensuel de toutes ventes et de tous achats et échanges faits par lui de véhicules automobiles usagés ou nouveaux, durant le mois. S. R. 1925, c. 35, a. 64.

such form as the said Bureau may prescribe, a monthly report of all sales and of all purchases and exchanges made by him of new or used motor vehicles, during the month. R. S. 1925, c. 35, s. 64.

Accident. **66. 1.** Les personnes suivantes doivent faire au bureau du revenu à Québec, un rapport de chaque accident causé ou subi par un véhicule automobile, dans les huit jours de la date de l'accident ou de l'information ou de l'avis qui en est reçu, à savoir:

a) Le propriétaire, le chauffeur ou le conducteur du véhicule automobile;

b) Le chef de police, le constable ou l'officier de circulation qui a eu connaissance de l'accident ou qui en a été informé;

c) L'assureur qui a été avisé de l'accident;

d) La compagnie de tramways ou de chemins de fer, au cas de collision avec une de leurs voitures.

Paiement des dommages. **2.** Toute personne, assureur ou autre, qui paye des dommages à la personne ou à la propriété, causés par un véhicule automobile, doit en faire rapport au bureau, à Québec, dans les huit jours de la date de ce paiement et doit en fournir la preuve, si requise par le bureau.

Détails. **3.** Ces rapports doivent donner les détails requis par le bureau. S. R. 1925, c. 35, a. 65; 18 Geo. V, c. 21, a. 5; 1 Éd. VIII (2), c. 13, a. 1; 4 Geo. VI, c. 19, a. 3.

Vol et recouvrement. **67.** Tout propriétaire d'un véhicule automobile volé dans cette province doit sans retard donner avis au bureau, en la forme que ce dernier établit, et du vol du véhicule automobile et du recouvrement s'il a lieu.

Destruction. Tout propriétaire d'un véhicule automobile complètement détruit alors qu'il était dans cette province, doit sans retard donner avis de cette destruction au bureau, en la forme que ce dernier établit. S. R. 1925, c. 35, aa. 66-67.

Accident. **66. 1.** The following persons shall make a report to the Revenue Branch, at Quebec, of every accident caused or sustained by a motor vehicle, within eight days of the date of the accident or of the information or notice thereof being received by him, namely:

a. The owner, the chauffeur or the operator of the motor vehicle;

b. The chief of police, constable or traffic officer who had knowledge of the accident or was informed thereof;

c. The insurer who has been notified of the accident;

d. The tramway or railway company in case of collision with any of their cars.

Payment of damages. **2.** Every insurer or other person, who pays damages to person or property, caused by a motor vehicle, shall report same to the Revenue Branch, at Quebec, within eight days after the date of such payment and shall furnish proof thereof if required by the Branch.

Details. **3.** Such reports shall give the details required by the Branch. R. S. 1925, c. 35, s. 65; 18 Geo. V, c. 21, s. 5; 1 Ed. VIII (2), c. 13, s. 1; 4 Geo. VI, c. 19, s. 3.

Theft, recovery. **67.** The owner of any motor vehicle which has been stolen in this Province must without delay notify the Bureau, in such form as the latter may determine, both of the theft of the motor vehicle and of its recovery if so effected.

Destruction. The owner of any motor vehicle, which has been completely destroyed while in this Province, must without delay notify the Bureau, in such form as the latter may determine, of such destruction. R. S. 1925, c. 35, ss. 66-67.

SECTION XIV

DES POUVOIRS DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL

DIVISION XIV

POWERS OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR IN COUNCIL

Pouvoirs: **68. 1.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut:

Powers: **68. 1.** The Lieutenant-Governor in Council may:

Hono- raires, etc.;	a) Modifier les honoraires payables en vertu de la présente loi au sujet des licences, des permis et de l'enregistrement, changer la base des taux, établir de nouveaux taux, établir le prix des plaques d'enregistrement et faire des règlements nouveaux à leur sujet;	a. Alter the fees payable under this act in connection with licenses, permits and registrations, change the basis of the rates, establish new rates, establish the price of the registration markers, and make new regulations with respect thereto; Fees, etc.;
Vitesse des auto- bus, etc.;	b) Modifier le maximum de vitesse des autobus et des véhicules de commerce et de livraison, lorsqu'ils sont en usage sur tous les chemins publics ou sur certains d'entre eux et dans toutes les localités ou dans certaines d'entre elles;	b. Alter the maximum of speed of autobusses, commercial vehicles and delivery cars, when used on all or certain public highways and in all or certain localities; Speed of busses, etc.;
Convois auto- mobiles;	c) Établir les honoraires à payer pour l'usage de convois automobiles sur tous les chemins publics ou sur certains d'entre eux et dans toutes les localités ou dans certaines d'entre elles;	c. Determine the fees to be paid for the use of motor-trains on all or certain public highways and in all or certain localities; Motor- trains;
Licences de chauff- eurs, etc.;	d) Établir des restrictions ou des avantages additionnels à l'émission des licences de chauffeurs et de mécaniciens en véhicules automobiles;	d. Establish additional restrictions or advantages for the issue of licenses to chauffeurs and machinists in motor vehicles; Chauff- eurs, licenses, etc.;
Examen;	e) Exiger que les conducteurs de véhicules automobiles subissent un examen sur leur compétence à conduire un véhicule automobile;	e. Require that operators of motor vehicles pass an examination to establish their competency to drive such motor vehicles; Examina- tion;
Vision, etc.;	f) Exiger un certificat de capacité visuelle et auditive pour conduire des véhicules automobiles, ou certains d'entre eux;	f. Require a certificate of eyesight and hearing capacity to drive motor vehicles or certain of them; Eyesight, etc.;
En- seignes;	g) Prohiber et faire disparaître les enseignes qui, par leur forme, couleur ou position, peuvent prêter à la confusion avec les signaux relatifs à la circulation, ou qui, par leur nombre ou par ce qu'elles annoncent, peuvent nuire aux opérations des véhicules automobiles;	g. Prohibit and cause the removal of signboards which, by their form, colour or position, might be confused with the traffic signs, or which, by their number or that which they display, might interfere with the operation of motor vehicles; Sign- boards;
Garages; Signes;	h) Classifier les garages;	h. Classify garages; Garages;
	i) Établir et réglementer des signes de direction ou d'arrêt provenant d'un véhicule automobile, et donnés à la main ou avec un dispositif;	i. Establish and regulate direction and stopping signals given from a motor vehicle with the hand or an apparatus; Signals;
Campe- ments;	j) Réglementer l'établissement et la tenue de campements de touristes dans cette province;	j. Regulate the establishment and the keeping of camps for tourists in this Province; Tourist camps;
Taxi- mètres;	k) Exiger et réglementer l'emploi sur les taxis, autres que l'ambulance ou le corbillard, de dispositifs pour établir ou enregistrer automatiquement le prix des courses qu'ils font;	k. Require and regulate the use on taxis, except the ambulance and the hearse, of devices to establish or register automatically the price to be charged for the fare; Taxi- meters;
Non- résidents;	l) Faire des arrangements avec d'autres gouvernements concernant l'enregistrement d'un véhicule automobile appartenant à une personne qui n'a pas sa résidence ou sa place d'affaires dans cette	l. Make arrangements with other governments respecting the registration of a motor vehicle owned by a person having no residence or place of business in this Province, and respecting the license of the Non- residents;

province, et concernant la licence de la personne qui le conduit et modifier les restrictions établies à l'article 10 de la présente loi;

m) Réglementer l'émission de cartes et de plaques d'identité et de permis de circulation internationaux;

n) Établir des moyens pour identifier les véhicules automobiles, et des méthodes pour en vérifier le titre de propriété;

o) Établir un système d'enregistrement du droit de propriété de chacun des véhicules automobiles possédés dans cette province, ou de certains d'entre eux;

p) Changer la date des licences et d'enregistrements et modifier les honoraires payables sur des enregistrements effectués ou des licences émises le ou après le 1er septembre, chaque année;

q) Prendre les moyens de connaître les accidents causés ou subis par un véhicule automobile, et adopter les mesures requises pour empêcher qu'un autre accident ait lieu au même endroit ou soit causé par la même personne;

r) Exiger des compagnies d'assurances automobiles des rapports de leurs opérations;

s) Faire inspecter les freins, les appareils de direction et les autres parties et accessoires d'un véhicule automobile qui servent à prévenir les accidents;

t) Prohiber ou réglementer le stationnement des véhicules automobiles sur les chemins publics en dehors des cités et des villes et déterminer en quoi consiste le stationnement,—

Et faire tous autres règlements qu'il juge nécessaires à la mise à exécution de la présente loi.

2. Tous les règlements faits par le lieutenant-gouverneur en conseil sous l'autorité de la présente loi ont, après leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*, la même force que s'ils y étaient incorporés.

3. La Régie des services publics peut à compter du 29 mai 1939:

a) Modifier le maximum de pesanteur, y compris la charge, des autobus et des véhicules de commerce et de livraison, lorsqu'ils sont en usage sur tous les chemins publics ou sur certains d'entre eux et dans toutes les localités ou dans certaines d'entre elles;

person driving such motor vehicle, and modify the restrictions established in section 10 of this act;

m. Regulate the issue of international cards and plates and travel permits;

n. Establish means of identifying motor vehicles and methods to verify their ownership;

o. Establish a system of registration of the right of ownership for each of the motor vehicles possessed in this Province or for certain of them;

p. Change the dates of licenses and registrations, and modify the fees payable for registrations made or licenses issued on or after the 1st of September of each year;

q. Take means to ascertain the accidents caused or suffered by motor vehicles, and take the measures required to prevent another accident from happening at the same place or from being caused by the same person;

r. Exact from automobile insurance companies reports of their operations;

s. Cause to be inspected brakes, steering apparatus and the other parts and accessories of a motor vehicle used to prevent accidents;

t. Prohibit or regulate the parking of motor vehicles on public highways outside of cities and towns and determine what constitutes parking,—

And make all other regulations which may be deemed necessary for the carrying out of this act.

2. All regulations, made by the Lieutenant-Governor in Council under the authority of this act, shall, after their publication in the *Quebec Official Gazette*, have the same force and effect as if incorporated in this act.

3. The Public Service Board may from and after May 29th, 1939:

a. Alter the maximum of the weight, load included, of autobusses, commercial vehicles and delivery cars, when used on all or certain public highways and in all or certain localities;

Plaques internationales, etc.; Identification;

Enregistrement;

Date des licences;

Accidents;

Rapports;

Inspections;

Stationnement.

Autres règlements.

Publication.

Pouvoirs de la Régie des services publics.

International cards, etc.;

Identification;

Registration;

Dates of licenses;

Accidents;

Reports;

Inspections;

Parking.

Other regulations.

Publication.

Powers of Public Service Board.

b) Établir le maximum de largeur, de hauteur et de longueur des véhicules automobiles en usage sur tous les chemins publics ou sur certains d'entre eux et dans toutes les localités ou dans certaines d'entre elles, ainsi que le maximum de largeur, de hauteur et de longueur de leur charge;

c) Permettre et réglementer l'usage de convois automobiles sur tous les chemins publics ou certains d'entre eux et dans toutes les localités ou dans certaines d'entre elles, et établir soit la longueur totale de de ces convois, soit le nombre de véhicules qui les composent;

d) Changer et réglementer l'usage et la disposition des lanternes et la couleur et l'intensité de leurs feux;

e) Exiger que les véhicules automobiles ou certaines classes de véhicules automobiles soient munis de dispositifs pour enregistrer la vitesse faite à l'heure, lorsqu'ils sont en mouvement, et réglementer l'usage de ces dispositifs;

f) Exiger que les autobus et les véhicules de commerce et de livraison soient munis de dispositifs, pour en limiter la vitesse automatiquement, et réglementer l'usage de ces dispositifs;

g) Réglementer et exiger l'usage de dispositifs qui empêchent l'éblouissement causé par les lanternes à feu blanc;

h) Exiger et réglementer l'emploi d'appareils ou autres moyens propres à prévenir les accidents, ou les vols de véhicules automobiles, sur les chemins publics;

i) Exercer tous autres pouvoirs prévus au paragraphe 1 du présent article que le lieutenant-gouverneur en conseil lui délègue.

4. La Régie exerce ces pouvoirs au moyen de règlements adoptés sur avis du ministre de la voirie.

Ces règlements sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec* et ils entrent en vigueur à la date fixée par la Régie.

5. Les règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil relativement aux matières mentionnées au paragraphe 3 restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés ou modifiés par la Régie sous l'autorité du présent article. S. R. 1925, c. 35, a. 68; 18 Geo. V, c. 21, a. 6; 23 Geo. V, c. 17, a. 4; 3 Geo. VI, c. 16, a. 48; 4 Geo. VI, c. 11, a. 11.

b. Determine the maximum width, height and length of motor vehicles used on all or certain public highways and in all or certain localities, and the maximum width, length and height of their loads;

c. Allow and regulate the use of motor-trains on all or certain public highways and in all or certain localities, and determine the total length of such trains, or the number of vehicles of which they may be composed;

d. Change and regulate the use and placing of lamps and the colour and strength of their lights;

e. Require that all or certain classes of motor vehicles be provided with devices to register the speed made per hour when they are in motion, and regulate the use of such devices;

f. Require that autobusses, commercial vehicles and delivery cars be provided with devices to automatically limit the speed thereof, and regulate the use of such devices;

g. Regulate and require the use of devices to do away with the glare caused by headlights;

h. Require and regulate the use of devices or other means to prevent accidents, or thefts of motor vehicles, on the public highways;

i. Exercise all other powers contemplated by subsection 1 of this section which the Lieutenant-Governor in Council may delegate to it.

4. The Board shall exercise such powers by means of regulations adopted upon the advice of the Minister of Roads.

Such regulations shall be published in the *Quebec Official Gazette* and shall come into force upon the date fixed by the Board.

5. The regulations adopted by the Lieutenant-Governor in Council respecting the matters mentioned in subsection 3 shall remain in force until they shall have been replaced or amended by the Board under the authority of this section. R. S. 1925, c. 35, s. 68; 18 Geo. V, c. 21, s. 6; 23 Geo. V, c. 17, s. 4; 3 Geo. VI, c. 16, s. 48; 4 Geo. VI, c. 11, s. 11.

Règle-
ments.

Publica-
tion.

Durée.

Regula-
tions.

Publica-
tion.

Duration.

SECTION XV

DISPOSITIONS FINALES

69. Toute somme devenant due à la couronne, en vertu de la présente loi, constitue une dette privilégiée sur le véhicule automobile, prenant rang immédiatement après les frais de justice. S. R. 1925, c. 35, a. 69.

70. Les honoraires imposés par la présente loi et toutes les pénalités recouvrées en vertu de ladite loi, forment partie du fonds consolidé du revenu de la province. S. R. 1925, c. 35, a. 70.

71. La section IV, la section V moins les articles 26 et 27, la section VI, l'article 45 dans la section VII et les sections X et XIII, de la présente loi, ne s'appliquent pas à l'autobus ni au véhicule de livraison appartenant à une compagnie de chemin de fer urbain ou de tramway, mais le corps public sous l'autorité duquel cette compagnie se trouve, peut faire, à l'égard de cet autobus, de ce véhicule de livraison et de cette compagnie, les ordonnances qu'il juge à propos quant aux matières contenues dans les sections et parties de sections rendues inapplicables par le présent article. S. R. 1925, c. 35, a. 72; 17 Geo. V, c. 20, a. 5; 18 Geo. V, c. 21, a. 7.

DIVISION XV

FINAL PROVISIONS

69. Any sum that may become due to the Crown, in virtue of this act, shall constitute a privileged debt upon the motor vehicle, ranking immediately after the law costs. R. S. 1925, c. 35, s. 69.

70. The fees imposed by this act and all penalties recovered thereunder shall form part of the consolidated revenue fund of the Province. R. S. 1925, c. 35, s. 70.

71. Division IV, Division V except sections 26 and 27, Division VI, section 45 in Division VII, and Divisions X and XIII of this act shall not apply to an autobus or a delivery car belonging to a street railway or tramway, but the public corporation, under whose authority such company exists, may, with regard to such autobus, delivery car or company, make such orders as it may deem fit respecting the matters contained in the divisions and parts of divisions declared inapplicable by this section. R. S. 1925, c. 35, s. 72; 17 Geo. V, c. 20, s. 5; 18 Geo. V, c. 21, s. 7.